





TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA...  
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA  
Confucio.

EX LIBRIS  
SALVADOR UGARTE  
CIUDAD DE MEXICO  
Nº 361

6/



Tecnológico  
de Monterrey

Diccionario de  
la lengua  
cahita.

A.

- A, denotando la persona que  
padece.  
A, ad.  
Abajar algo. Hita comiecha.  
Abajar alguno. Senu-conieie.  
Abajar la cabeza. Muete vel pecte.  
Abajar o' derender. Conieie.  
Abajar, y alzar a menudo la cabe-  
za. Noliata-muesuse.  
Abajarse inclinándose. Yanti-ñe-  
camutte.  
Abajar la rama de el árbol doble  
gambola. Huiata-commu-  
suetia.  
Abajo por donde corre el río. Ba-  
nam-bichaca ñeie.  
Abajo respecto de lo alto. Ae-  
betuen.  
Abarcar entre los brazos. Senu-  
ibatiria.  
Abarcar debajo del sobaco. Omovia.  
Abasta. adv. Ariuma.  
Abeja mansa de colmena. Mumu.  
Abeja, que cria dentro del árbol,  
y tiene miel. Mumu-  
cutatsitori hoame.  
Abeja monteras de color blanco. Pochocu-  
mumu-tosali.

- 5  
Abeja, que vuelga el nido como  
de un hilo. Mumu-ñit-  
atosachacha.  
Abeja, que aun no vuela. Mu-  
mu-que neieme.  
Abeja, que cria debajo de la  
tierra. Bicom.  
Abeja que anida en las peñas. Te-  
tata-betuen-hoateme.  
Abeja pequenita, que cria tam-  
bien debajo de tierra. Yli-  
mumal.  
Abertura de la boca. Senitsi-  
bucc, l, etate.  
Abertura de lo cerrado. Aue-  
fatia.  
Abertura de la tierra. Buia-  
etahiria.  
Abismo agua profunda. Cut-  
huchuatepo-baa.  
Abismo cosa profunda y baja. Cut-  
hua-huatepo.  
Abispa, que hace su casa de lobo. Bicha-  
techoata cacate.  
Abispa grande y ponronosa. Bi-  
cha-bueru-èiore hupame.  
Abivar a otro. Senu-banivria.  
Ablandar lo que esta duro como  
barro. Namacacbuaruna.  
Ablandar el corazón. Aiepsibual-  
cote.  
Abogatear. Achon<sup>N</sup>.  
Abogateador. Yorechoname.  
Abogar por otro. Senuvechino.

noca.  
Alogacia. Xocria.  
Alogado. Yore-nocriame, l, ara-  
nocame.  
Abollar. Xepete.  
Abordar a la orilla. Maloaviru-  
masue.  
Abornecer. Caeria.  
Aborrecimiento. Caeriar.  
Abomecedor. Caioe eriamé.  
Abortar. Xuenasiasoa.  
Abortadura tal. Tomaherete.  
Abotonarse la flor. Seacaracte.  
Abrarar a otro. Senuibacta.  
Abrararse dos. Xaue moibacta.  
Abrararse de calor interior. Ta-  
tare.  
Abrararse de el sol. Tatabechino  
tatare.  
Abrararse con el fuego. Autaiac.  
Abrigado lugar. Cahecapo.  
Abrigar a otro con ropa. Senu  
hintua.  
Abrigarse para defenderse del vien-  
to. Cahecapo iecnaque  
Abrego viento. Sahebo-heca.  
Abrir como puerta. Caguiota-  
etapo.  
Abrir como caja. Casata-etapo.  
Abrir la boca. Senta-etapo.  
Abrir como libro. Librota-eta-  
pooncha.  
Abrir la mano. Mamam-eta-  
po. l, etaporía.

Abrir zanja o cimiento. Bu-  
riata-etapo.  
Abrochar. Subotontua.  
Abril. Baimecha l, Asame-  
cha.  
Abrojo. Xuichacame.  
Abstenerse. Xhiore.  
Abuela materna. Xaca.  
Abuela Asu. respecto de madre,  
respecto de padre. Xabori.  
Abuelo materno. Xapa. Pater-  
no. Xabori.  
Abundar en riquezas. Abuquim-  
bumec.  
Abundar la gente o el ganado. Yo-  
reme-bumec-hua ca-  
sim sòc.  
Abuelo segundo. Xabori.  
Abuelo tercero. Xamuli.  
Abuela segunda. Xabori.  
Abuela tercera. Xamuli.  
Abubado. Xuaquil-muque.  
Abuso. Xuhu neria.  
Acá. Xnhuaquim.  
Acá y allá. Xnhuaquim-ama-  
niso.  
Acaballa. Banse-achupa.  
Acabar. Chupuc.  
Acabar la obra. Xhoau-chu-  
panaque.  
Acabarse la cosa. Chupuc.  
Acabarse la vida. Xhiepsau-  
subine.  
A sacar agua del poro. Bata-

batequinpro - ienhua-  
tia.

A cada paso. Murarte, l, e-  
quisia.

A callar al que llora. Buanan-  
ta - iatitua.

A cargar. Hitoha.

A cargar de adentro a afuera. Hua-  
huia aiucanta ientoha.

A cargar de afuera para dentro.  
Yeu aiucanta quibacha.

A cargar de lo alto al suelo. Hic-  
cau - aiucanta - buiau-  
toha.

A cargar de abajo a lo alto. Be-  
tuc - aiucanta - hica-  
toja.

A cargar hacia arriba. Hica-  
uatoha.

A cargar hacia abajo. coma-  
toja.

A cargar agua. Baatoha.

A catar, tener respeto Aioio-  
re.

Acaudalarze, hacerse rico. Hita-  
ateacame.

Acedo, agrio. Bicala chibu.

Acaudillar. Aut iaure.

Acechar, o espigar. Ahohotua.

Accelerarse, darse prisa Abami-  
sua, l, banse, l, ale-  
pana.

Acceleramiento. Abamiria.

Acepillar. Asisiba.

Aceptar petition. Hehehuanoc-  
ta.

Azequia. Baaboc.

Acercarse. Atonhelaue.

Acertar a el blanco. Arapucte.

Acesar. Huanteca - huebite.

Acerrar, cortar con sierra. Ciera-  
me, cutata ahuihuise.

Aclarar el tiempo. Nutec.

Aclararse lo q. esta turbio cala-  
coec.

Acocer a otro. Hitemu.

Acometer valerosamente al ene-

migo. Abherim - bchere.

Ajinjo o estafiate. chichibo.

Acompañar a otro. Naucate.

Aconsejar. Aichuatu.

Acordarse. Auhuate.

Acostarse. Bozec.

Acostado estar. Boca.

Acostar a otro. senue - botnac.

Arotar. Abelocotua.

Arotar con cuero o sogá. Abeba.

Arotar con vara al caballo. Hui-  
ac - cabae - beba.

Arote, el arote de arotar Yorebe-  
bia.

Arote con que se arota. Hibeibia.

Acercantar algo. Hita - burunia.

Acuchavarse. Ausututua.

Acuchillar a otro Cuchirim-  
arosoasu.

Acullá. Humuni, l, huami.  
Acusar á alguno. Senu nate  
ho.  
Azucar. Caca.  
Azuela. Aructam.  
Adalís, ó guía. Batbueime.  
Adarga. Chape.  
Adargarse. Auchapetuae.  
Adelante. Aebenchi.  
Adelgarar tablas, ó piedras. Atapi  
ciolatua.  
Adelgarar hilo ó cosas largas.  
Alihui.  
Aderezar. Atute.  
Adelvarse tomando prestado. A  
huinquiliatua.  
Adiestrar al ciego. Liptita hui  
cime.  
Adive. Mun.  
Adivinar. Hante-itococoba.  
Adivino. Auhuneria.  
Admirarse. Hitauntire.  
Admitir. Hechhua, l, barec.  
Adovar cueros. Huacabeata  
buaruna.  
Adove de barro. Babusani.  
Adoves hacer. Samihoa.  
Adonde? Haeuni?  
Adonde. Hacam-aman.  
Adorar á Dios. Diosta-ivie  
rinague.  
Adormecer al niño. usita coc  
teca.

Adormecerse los dientes. Fam  
pisac.  
Adulterar. Ebua hubec, l,  
caa hubecari-ataia.  
Adormecerse el pie ó la mano.  
Quili maichia.  
Adornar. Busia adererar.  
A ello, manos á la obra. Aechem  
mama, Aetanne.  
A empujones echar. Ainiusu.  
A escondidas. Eusiricari.  
A esta hora. Yeni, l, ienve<sup>n</sup>xari.  
Adoptar hijo. Aupte.  
Afable. Balichi.  
Apear alguna cosa. Ahuna brá  
hua.  
Afeitarse ó otro la barba. Hlini  
rectia.  
Afeitarse ó otro la cabeza, qui-  
tarel pelo. Senu-sica.  
Afeminado. Hahuila.  
Afilar. Buañite.  
Afitados. Hibuañiteme.  
Afligir á otro. Senu chunti  
etua.  
Afligirse ó apurarse. Chuntica  
l, chuntianetua.  
Aflorar lo que está apretado.  
Abua idaractia.  
Aflorar lo que está tirando. Hui  
tabaractia.  
Aflorar la enfermedad. Cache  
aca.

Ahorrar algo. Hitaric-tape-  
ta tua

Aprentar a otro. Senu tintua.  
Aprentadamente. Vten tintua-  
ua.

Aprentador. Yer tintuame.

Agaraparse. Saptee.

Agacharse. Compate.

Agarrar. Aquitotia.

Agarajar. Anochile, l, Atule.

Agonizar. Tincobe.

Agora. Yeni.

Agora un año. Yensevuhua-  
sute, l, huanabe hua-  
suti.

Agotarse el agua. Baasum-  
me.

Agotar alguna cosa. Hitari Lu-  
tia

Agua cosa. Choco, l, hitarica-  
cacame

Agro hacerse. Auchoco tua.

Agradarme lo que veo u oigo.  
Alaccane avicha, l,  
Ahican.

Agradecer. Abahisae.

Agraviar a otro. Senu omti-  
tua.

Agraviar. Tomtitua.

Agua. Baa.

Agua traer de la pila o del  
rio. Baa huehui. Ba-  
ata

Agua traer para las manos Bahi-  
mari.

Aguaacero. Yueria.

Agua caliente. Satabam.

Aguaodo estar. Bueicate-cua.

Aguaar alguna cosa. Hitariba-  
tua.

Aguardar. Bobicha, l, bobi-  
chae.

Aguda cosa, tener buena punta.

Buhapo. Buahui.

Agugerear con escoplo. Ahuo ho-  
tia.

Agugero. Huohoi.

Agugerear con barrera. Ahuo-  
tianaque.

Agugerear con hieno caliente. La-  
tasisihuoquime. Ahuo-  
hoitia

Agugero asi. Ylem ahuo tiana-  
que.

Agugerear pared o cerro. Samitao-  
nti cavita. ahuo ho-  
tia.

Agugero asi. Cavita houhota.  
Sami.

Aguila grande por su especie.  
Buañe.

Aguila pequeña por su especie.  
Cupahañe.

Aguila otra de cabera blanca.  
Cumaoni.

Aguijas para traucas. cutahero-  
hvi.

Aguja para coser. Hiquia aehituaname.  
Aguja amiera. Bueruhiquia.  
Agallas, Bansoa de pescado. Cuchubansoa.  
Achear, o limpiar algo. Marte.  
Ahitarse. Buahuame tom-poiotec.  
Ahogar a otro. Senue-hiebi-me.  
Ahogarse con el bocado. Yacteca actaxtec.  
Ahorcar. Amehacha.  
Ahuyentar. Atobuibuite, l, mahahuecari.  
Aumar algo. Hitari buichovia.  
Aí donde tu estás. Hunumu.  
Ay, quejandose. Elcis, l, ede.  
Ayer. Suca.  
Ayudar a otro. Ahivaria.  
Ayre. Hecca.  
Ayre hacer. Bueihecca.  
Ayudar a otro. Senucania.  
Ayuda. Ania.  
Ayudarse así. Yoreaniamé.  
Ayudar a mira. Missa ania.  
Ayuda a si. Ylem aniahua.  
Ayunar. Hiohuame-hionaque.  
Ayunador. Hihioreme.  
Ayuno. Hione.  
Aguja cosa. Omot-ateca.  
Ajar. Amocta.  
A la de ave. Masahuecori.  
A la crav. Machil.  
A la bar a otro. Senue turisi ahua.  
A mi mano derecha. Ybata-tana.  
A mi mano izquierda. Ymicotana.  
A hambre. Sixihuoqui-hui.  
A la porte. chucula, l, became.  
A lavar algo. Hitaric-rituc-tia.  
A la saron. Amalihuui.  
A llevar al que va adelante. Bat huenta-hahame.  
A llevar lo que está alto. A-uirma.  
A lavar algo como palo. cutatobotamecha.  
A lavar algo como piedra. Teta Atobotamecha.  
A lavar y bajar continuamente la cabeza. Hubua-hu-ne musumusut.  
A lavar. Masam paritia.  
Alegarse. Bale.  
Alegria. Balhuame.  
A lentar a otro. Senue vterie-tua.



Algo. Hitarie.  
Algodon. Chinim.  
Alguna cosa. Hita huneri.  
Alguna vez. sera huneri.  
Algun tanto de tiempo. Ale  
quisi.  
Alguno, o alguna. Senuhu-  
neri.  
Aliento o huelgo. Yebiteri.  
A limpiar algo. Anuhina.  
Aljaba. Huitoria.  
Allá. Amani.  
Allanar el suelo. Buiata-  
paitua.  
Allende del rio. Huaitana.  
Allí. Humuni.  
Alma. Hiepsi.  
Almagre. Siquilibabu.  
Almohada. Muteca.  
Almorrana. bora.  
Alta cosa. Hicauchaca.  
Alto a' ello. Hante ahobo.  
Alto como árbol. Fetebe.  
Alto de cuerpo. Erapani.  
Alumbrar con candela. Bac-  
ria.  
Alumbrar el sol. Satachi-  
ria.  
Alumbré. Alumbresim.  
Albergarse para defender-  
se de la lluvia. Subintua caco-  
monvarecari.

Albergarse para defenderse de  
el sol. Hecapo iecte.  
Ama de leche. Feco-auhune.  
Amador. Yore eriname.  
Amargar. Chibue.  
Amancebarse hurtando a' la  
muger. Ibuahuba.  
A mano derecha. Batahana-  
bichaca.  
A mano izquierda. Micotana  
bichaca.  
Amanecer, empezar a' amanecer.  
Maehitana.  
Amanecer, esclarecer. Maehusuc.#  
Amanrar animales. Mansote,  
l, camahahueme.  
Amar a' otro. Senue-eria.  
Amargar cosa. Chibu.  
Amarillo. Sahuali.  
Amarillo, estar. Sahualie.  
Amasar. Guite.  
Ambos a' dos. Nancuichi.  
A media noche. Fuca-name.  
A medio dia. Lutula-catec.  
Año de ciervo. Fecame, l, nu-  
ieme.  
Amohinar a' otro. Senu-om-  
tituamta.  
Amolar. Hibuahuite.  
Amonestar. Hicaitabo.  
Amonestacion. Amichaitua.  
Amontonar. Nataciecha.  
Amortajar. Maquilata-biririka.

Ampararse detras de algo. Hitari-  
beaquicte.

Ampollas, tener. Booio.

Anca o' cuadril cbove, l, huepe-  
ri.

Aneha cosa. Bueca.

Anciana. Hambiola.

Anciano. O'la.

Andar. Huerama.

Andar aprisa. Bansecahuerama.

Andar sobre uno de los pies. Hue-  
pula inhuoquecahue-  
rama.

Andar perdido en camino. Chi-  
turia.

Andas. Andasini.

Andas de muertos. Cocociaman-  
tetehuan.

Aneqarse algo. Banec.

Angosta cosa. Huitaali.

Angosto camino. Boo huitala.

Anguilla. Bapu-ilibacot.

Angustiarze. Bunca afligirze.

Angustia. Bunca afliecion.

Angustiar a' otra. Bunca aflijir.

Anidar, hacer nido. Fosate.

Animar esforzar. Aoubutitua.

Animoso. Aouticieria.

Anoche. Tucabiec.

Anochecer. Tucabice.

Antier. Battuca.

Ante alguna persona. Senu-  
hipicu.

Anteceder, o' guiar. Xepatue.

Antenado varon. Aecuna.

Antenado de muger. Huaim-  
ue.

Antes o' primero. Quehe.

Antiguamente. Hahaebuhue.

Anruelo. Boaria.

Anruelo hechar para pescar. Boa.

Añadir algo a' lo que esta fal-  
to. Achichabua.

Anublado, estar en partes el cie-  
lo. Teteconamuc.

Anublado estar todo el cielo.

Vtesinamu.

Anudar algo. Nata asuma.

Ahogar. Bapo mucuc.

A otra. Sabuine.

A otra puerta. Omot-  
cagui-  
oui.

A otra parte. Omochi.

Acrecentar ganado. Huacarin-  
bururiae.

Apagar fuego. Betento tucha.

Apagar la luz. Machiriata-  
tucha.

Apalear. Cutaehabeba.

Aparejarse para hacer algo.  
Anana.

Aparejar mulas. Ysalmate.

Aparejo asi. Salma.

Apartar algo. Hitaric-  
nao  
quimte.

Apartamiento asi. Nale-

quimnaequimte.  
Apartar la gente para abrir camino. Yoreme-naequimte.  
Apartar ganado. Huacasin-naequimte.  
Apartarse dos caminos. Boom-cmo-naequintupo.  
Aparte. Secana.  
Apearse del caballo. Conchep-sec.  
Apedrar a otro. Amamaa.  
Aperebirse para hacer algo. Busea-aparejarse.  
Apetecer algo. Hita-uculec.  
Aptacar a alguno. Niatitua.  
Aporcar con tierra alguna cosa. Buiata-nahua-huinaticcha.  
Aporcar a alguno. cocosi-aiaa.  
Apostar en el juego. Haate.  
Aprensar. Apitia.  
Aprensadura. Apitiari.  
Apresurarse. Subamitua-naque.  
Apresuramiento. Tuambaniria.  
Apretar algo con los brazos. Comimeachimea.  
Apretar la riata por medio de la carga. Nasuc-ucuta.  
Apretarla por detrás o delante de la mula. Am-

hui, l, bichahui ahuique.  
Apretar como el tercio. Noma-cari asuma.  
Apretar algo con la mano. Ma-ma acuta.  
Apretar los dientes. Tamquiri.  
Aprieta. Banse, l, alepana, l, bamitua.  
Apropiarse alguna cosa. Hita-auhoria.  
Aprobar alguna cosa por buena. Hitari-hicca.  
Apuñar a otro. Senuc-chonsu.  
Apuntalar algo. Hita-beca-muhu.  
Apuntar con el dedo a alguna parte. Mampuniam-bicubua.  
A qué hora? Hachuec?  
Aquel. Huna.  
Aquellos. Huname.  
Aquello. Huaha.  
A queso mismo. Yuiaia.  
A qué tiempo? Hachimhuevi?  
Aquí. Ynimi.  
A quien? Habeta?  
Arar con bueltas. Moite.  
Araña. Hubare, ponronosa, hu-bare iore huhame.  
Arbol, generalmente palo o madero. Buere cutam.  
Arbol cuya raíz tomada en la boca es muy eficaz para el dolor de muelas. Machao.

Arbol, cuya cortera sirve para hincharones de golpe y para encarnar mataduras de caballo. Chino.

Arbol, cuya cortera sirve para matar los piojos. Seco.

Arbol, cuya leche sirve para viltima a las mugeres, que padecen de las cadexas. Bapsam.

Arbol, cuya leche es buena para curar empines. Hohuo.

Arbol, cuya rair es eficaz para matar animales como leones, caimanes &c. Torihuiro.

Arbol cuyas hojas y cascavas hervidas, y bebida el agua dicen ser eficaz para el que tiene cursos. Passura.

Arbol, cuya cortera suele servir de jabon a los pobres. Huiahonahua.

Arbol, cuya rair es eficaz para soldar cualquier hueso quebrado. Maccetua.

Arboles, cuyo fruto es comestible:

Arbol. caurava.

Arbol. Hito.

Arbol. Macochinim.

Arbol. Tupchim.

Arbol. Hubaré.

Arbol. Huupa.

Arbol. caham.

Arbol. Hutuqui.

Arbol. Cumho.

Arbol. Litabaro.

Arbol. Sicropv.

Arbol. Heseri.

Arbol. Hoisouam.

Arbol. Sapochim.

Arbol. Pisim.

Arbol. Babiro.

Arboles que sirven para madera.

Arbol. Abaso.

Arbol. Hesa.

Arbol. Horo.

Arbol. Hutuhuo.

Arbol. Mapao.

Arbol. Pomahau.

Arbol. Bambio.

Arbol. Tanio.

Arbol. Pipera.

Arbol. Hupapo quequecame.

Arbol. Tacira.

Arbol. Feahua.

Arbol. Huacapero.

Arbol. Hupsi.

Arbol. Banhua.

Arbol. Baco.

Arbol. Hopo.

Arbol. Hocona.

Arboles chaparros.

Arbol. Tochuo.

Arbol. Hubabena.

Arbol. Baco.

Arbol. Huetobo.

Arbol. Samo.  
Arbol. Huicouhuo.  
Arbol. Bacochitamini.  
Arbol. Tampisauhuo.  
Arbol. Cuca.  
Arbol. Courefa.  
Arbol. Sania.  
Arbol. Toro.  
Arbol. Hichue.  
Arbol. Hecco.  
Arbol. Bibino.  
Arbol. Bachomo.  
Arbol. Sapo.  
Arbol. Tahui.  
Arbol. Tahuico.  
Arbol. Chuhusqui.  
Arbol. Yetenhuo.  
Arbol. Roiohuo.  
Arbol. Bataiaqui.  
Arbol. Hobocoriopo.  
Arbol. Huichucuri.  
Arbol. Hebero.  
Arbol. Chopo.  
Arboles de marismas.  
Arbol. Paseo.  
Arbol. Barecbena.  
Arbol. Mooco.  
Arbol. Mureo.  
Arco para tirar flecha. Huicori.  
Arco del cielo. curuas.  
Arco. Arcum.  
Arcos poner. Sebe crur.  
Arderse algo. Hita betec.

Arder la candela. Candelam betec.  
Arena. See.  
Arenal. Sepai.  
Arenosa cosa. Sebetuei.  
Arina. Sirico Tusi.  
Armarse para la batalla. Imo anahusacana bechihuo.  
Arraigarse algo, ó echar raíces. Nahuatue.  
Arrancar algo de raíz. Nahua-cantapopona.  
Arrancar lo que está hincado. Namacari-huecanta popona.  
Arrancar pelos. Boata-popona.  
Arastar algo. Hitarie-hui-que.  
Arastar el cabello á alguno. Cabai seuuc-huic-suc.  
Arastar de los cabellos. Chonimet ahuihuic-suc.  
Arrebatarse algo. Hita-coloc-tinica.  
Arremangar á la muger. Coariticauhuicria.  
Arrendar algo á renta. Hitare urec, l, reureuri.  
Arrepentirse de lo hecho. Yateo.  
Arregarse á hacer algo. Supapaetua.  
Arriba. Hicachi.  
Arriba no lejos. catua-hicau-meca.

Arriba, lejos, y alto como cerro. Hic  
caumeca.  
Arriba, por donde viene el río.  
Taebo-butuetaebo beta  
na.  
Arriba como en la arrotea. Cata  
bepa.  
Animarse á alguna cosa. Hic  
taricuiname.  
Arrodillarse. Tonomem-quiete,  
l, tonomemucte.  
Arrojar algo. Ahima.  
Arroyo. Haquia.  
Arroyar manta, estera, etc. Abi  
ritia.  
Atrapar. Busa tapar.  
Atraparse con la capa. Hiniame  
auhintua.  
Arrugar ó plegar. Hanaacumta.  
Arrugada tener la cara. Cholic  
pubaca.  
Artarse por comer mucho. Hobori.  
Asaetear. Anumuisue.  
Aseo tener de algo. Ahaita.  
Asir algo. Auhineu.  
Asirse de algo. Auhineu.  
Asma, tener. soesoteme.  
Asolar algo. Himoa.  
Aspera cola. Cocozimachi.  
Asena ó Abrasa. Fahioba.  
Astar. Hiroba.  
Asador en que se asa. Cuhabua  
ri.  
Asentarse las heces. Bacea.  
Asi. Ynile.

Asi, de esta manera. Uecnia.  
Asiento donde sientan. Hoho  
teapo.  
Asolar ó destruir. Atehalec,  
l, sehahua.  
Asomar la cabera. Cobaeicue  
huiuete.  
Asombrarse. Auhuantaca.  
Astillas. Sapeti.  
Asta cuando? Hachihueo.  
Atar algo. Hitari huicopa.  
Atar las manos. Mamamet  
aruma.  
Atar del cuello. Cutanatasu  
ma.  
Atar las manos y pies. Mamamet  
huoquimec-arumana.  
Atar los pies. Huoquimec-aru  
mane.  
Atar por medio del cuerpo. Hui  
cocta naruen-arumane.  
Atarse el pelo. Chonta huico  
pa.  
Atazar á otro. Senue cortia.  
Atazar ir por camino mas bre-  
ve. Lutula bothueie.  
Ataviarse. Ahuana, l, auhisa  
hua.  
Atemorizar á alguno. Senue-ma  
mahitua.  
Atento estar á lo que se dice. No  
cuanta-naca-ma  
manaria.  
Atestiguar. Yihune-ahicaha.

Atirar el fuego. Naiac.  
Atollarse. Fluorocete.  
Aturdido. estar. Hitac tateca  
namuc  
Atormentar. Cocositwate, l,  
chumticete.  
Atroancar puerta desde el suelo  
Puertata-beasi-cu-  
tataquecha.  
Atravesar la flecha al blanco.  
Hitari-muhetec-a-  
naburutianaque.  
Atravesar y pasar toda la fle-  
cha. Sua-Naburu-  
tiacet-sica.  
Atropellar. Atara-tiac.  
Atole bebida de indias. Ba-  
nari.  
Avaro. Chiete-hita-ucule,  
l, huatia.  
Aves grandes.  
Ave. Choiakua.  
Ave. Huchai.  
Ave. Oris.  
Ave. Tenhue.  
Ave. Saperac.  
Ave. Tucahuiro.  
Ave. Baccuheri.  
Avecindarse Yhou-boatec.  
Aventajar. Chictia-hita  
huanac turi.  
Aventar como trigo. Huite.  
Aullar el adive. Buna adive  
A uno. cae.

Aunque. Elapo.  
Avenir o salir de madre el  
rio Bueie.  
Aventar hacer aire. Ahikaria.  
Aventador asi. Hikaria.  
Aventarse el vientre. Fompo-pro-  
tec.  
Avergonzar a otro. Fictuac.  
Haber hambre. Sua-tebaurihua.  
Axi o pimiento. Buerucocori.  
Axi de los cerros. Huia cocori,  
l, ilicocori.  
Aredarse algo. Bicala.  
Acedo tener el estomago. Fom-  
pro-viceac.  
Azero. Lo mismo.  
Azul color. Sehueli.  
Hambre. Seba.  
Hambre tener. Febarene.  
Ardilla, por su especie peque-  
na. Ale-tecu.  
Ardilla por su especie grande.  
Buerutecu.  
Ardilla que suele bajar al rio.  
Bamavatecu.  
Atomo. Fohua chichitiane.

## B.

Baba. chichi.  
Babear. Chicheva.  
Bazo para coev las tortillas.  
Huacori.

Bajo, parte interior. cochopo.  
Bagre. Musu.  
Bahear. Hahua.  
Bajo que sale de la boca. Sem-  
po-hahua.  
Bajo, que sale de la tierra. Bu-  
ia-hahua  
Bailar algun son. Yeie.  
Bajar uno de lo alto. Hicatana  
conhuac.  
Bajo de cuerpo. catua-tebe, l,  
Ylepani, l, tepalai  
Balsa para pasar el rio. cuta-  
carami.  
Bañar a otro. Senue-ubatua.  
Baño, el acto de bañarse. uu-  
bahuafo.  
Bañarse. ubahuame.  
Barata darse la cosa. Cabe-  
here.  
Barbero. More-himsirectia.  
Barbo. Busea bagre.  
Barnir que poner a las bateas.  
Satatua.  
Barnirar asi. Sata.  
Barranca aver. Ama-bua-  
hoi.  
Barrenar. Busea agujerar  
con barrena.  
Barrer. Hichique.  
Barriga. Soma.  
Barro. Babu.  
Barba parte de la cara.  
Charo.)

Barba, pelos que salen en la  
cara. Hinsi.  
Barta, cosa sin pulir, Busea  
áspere  
Barta, mandar cesar de la obra  
Yate.  
Bartecer al que va de camino.  
Anutua.  
Bartimento tal. Xuu.  
Barton. Cutahisaa.  
Batallar los exercitos. Hasua-  
hua  
Batea de la tierra. Cutaba-  
tea  
Bautizar. Abatua.  
Bautismo. More batohuame.  
Bautisterio. More babatvafo.  
Bajo, adv. Commi.  
Beber. Heie.  
Beber llevando la agua a la  
boca. Hitari cueheie  
Begiga. Siiia.  
Bellota de encino. Fohi.  
Bellota de roble. Chihu tohi.  
Beodo. Binoe namuca.  
Berdolagas. Buaron.  
Berraco. Usimachi.  
Berruga. Sipaquia.  
Besar a otro. Hautente.  
Beso tal. Autente.  
Besar las manos o pies. Chu-  
chune-mamamet,  
l, huoquimet.  
Beber agua con la mano



arrojandola a' la boca. Baquepta.  
Bebida de maiz tostado. Hiespori.  
Bebida de chia y maiz tostado. Asahipoecori.  
Bebida otra de maiz. Furihiipoecori.  
Bestia. Cabai.  
Bivora. Aiacame.  
Bivora otra que llaman cora lillo. Sicueha alaa.  
Bien esta' adv. Besa alamaehi.  
Bienda. Hococturi.  
Bivir. Hiepsa.  
Blanco de color. Tosali.  
Blanco hacer blanquear. Hitaric-tosalitua.  
Blanda cora. Hitari bualeo.  
Bledo. Hue.  
Bledos negros. Huechneuli.  
Bledos amarillos. Huesahuali.  
Bledos blancos. Huetosali.  
Bledos otros tardios. Tahue.  
Bledos colorados. Siquitihue.  
Bodas de muger. Buatoha.  
Bodas de hombre. Sahinenea.  
Boca. Seni.  
Bocarriba. Atalai.  
Bocabajo. Novela.  
Bofe. Sarechia.  
Bofetadas dar. Mamame achosu.  
Bola. Sobola.

Bolar. Heie.  
Bolver de donde fue. Noctec.  
Bolver lo de dentro a' fuera. Aropetia.  
Bordon. Burea baston.  
Borracho. Burea beodo.  
Borrachera. Yahuahue.  
Borrar. Anuctas.  
Bosar o' bomitar. Bisata.  
Bosadura tal. Burea bomitar.  
Bosterar. Fenhahua.  
Boton de la flor. caetonte.  
Borracha. Sebose hopem.  
Borrego. Hobero.  
Borries. Burra.  
Bosque. Pochoi.  
Bos. Hia.  
Brara una midiendo. Mampotechomehni.  
Brascar menear los braros. comim hima.  
Braro. Comi.  
Brara. Burea arena.  
Brasil. Huachaco.  
Bramar los toros. Toron euse.  
Bramar los ciervos. Marobuana.  
Bravo. Aehuamchiachi.  
Brincar de alto a' bajo. Hicatanaconehepte.  
Brincar por el suelo. chehepte.  
Brotar los arboles. Basihue.  
Brotar las flores. sehua sehue.  
Bruja. Ahueneria, l, auiocote, l, aumute.

Brunir. Hinque.  
Brunidor. Hiruquiria.  
Bronce. Lomisno.  
Bronco, ser el caballo o toro. Ma-  
hahueme.  
Buche de las aves. Huiquie-te-  
na. Del pescado cu-  
chueola.  
Bueyes. Boes.  
Bukio o' cosa pagira. Sahua-  
lina.  
Buzo o' tecolote. Mur.  
Burlar, hacer burla. Ahunae-  
ria.  
Bullirse algo. Huanhuante.  
Buzar algo. Hitari harihua.  
Buzar por rastro. Ahuotua.

## C.

Cabildo. Xauhueche.  
Cabo o' cabos. Fet Cocopela.  
Cabar. Hibuehe.  
Cabello. Choni.  
Cabellera. Sobarec.  
Cabex. Amaguia.  
Cabera. Coba.  
Caberear al que tiene sueño.  
Musumusa.  
Cabestro. Huiteri.  
Cabra o' cabron. cabala, C,  
chibato.

Carraido. Maro-capon.  
carar, salir a' cara. Anu.  
Carar con ratonera. Chiculim  
amua.  
Cacarear la gallina. Caba bua-  
na.  
Cada instante. Hu bua' hueri.  
Cada uno ser dos. Hue huepu-  
laicaria.  
Cadera. Hueperi.  
Caer fieta. Pano huechee.  
Caerse las hojas del árbol. sa-  
huahuatec.  
Caer generalmente. Huechee.  
Caerse de arriba. Hieatana  
hueche.  
Caer de cansado. Loteca-  
hueche.  
Caer juntamente. Xaut hua-  
tec.  
Caer de improviso. Culopti  
huechee.  
caer arremetiendo. Achep te-  
cahueche.  
Caerse resbalando. Chitoteca  
huechee.  
Caer en hoyo. Huohocuhue-  
chee.  
Caerse muerto. Sechuetimu-  
cue.  
Caer troperando. Teiteca- hue-  
chee.  
Cagar. Camaa.  
Cal. Geneti.

Calabara, generalmente. Ca-  
man.  
 Calabara pequena tierna. Cama  
lobo.  
 Calabara redonda. Cama lobola.  
 Calabara. Aiahui.  
 Calabara que sirve de baso. Bucha.  
 Calabara que sirve de cantaro.  
Arocosi.  
 Calabara tal antes que sirva. Bisare.  
 Calambre tener. uteme.  
 Calar el agua cuando llueve.  
Bahue.  
 Calcañar. Huocotate.  
 Calzado que usan. Moreme bocha.  
 Calentar. Aucaria.  
 Calentarse. Sucahue.  
 Calentura. Tahihueche.  
 Calentura tener. Bueitahihue  
che.  
 Caliente. Suca.  
 Callarse. Xve iate.  
 Callos tener en las manos o pies.  
Manharate, l, hu-  
quimet  
 Calor. Tatare.  
 Calor haber. Bueitata.  
 Calor tener. Tatareme.  
 Calvo estar. Cacobaboac.  
 Cabrones. Sarahuera.  
 Calandria ave. Navis  
 Camaleon. Mochocol.  
 + Cama. Tapeti.  
 Camaron. Cochi. grande del

rio. Bacauri.  
 Camino vereda. Boo, l, iliboo.  
 Cambiar. Naaculia.  
 Campanilla de la garganta. Nim-  
tepsia.  
 Campo tierra llana. Paari.  
 Cangilon o cuerno. Ahuca.  
 Canas tener. Huacari Joralim cho-  
nec  
 Canasta. Huari. de palma.  
Taco huari.  
 Cangrejo. Achacari.  
 Cansarse. Emolota.  
 Cansancio. Loctihuame.  
 Cantar. Buicame.  
 Canto. Buica.  
 Cantos. Arabuica.  
 Cantaro. Babu arcosi.  
 Cantar el gallo. Fotoli huica.  
 Caña huca. Baca.  
 Caña marisa. Bacao.  
 Caña de maiz. Sum-otapia.  
 Caña de castilla Yorisana.  
 Caña vernal Yorisantaburu cuni.  
 Cañuto. Bacatonoa.  
 Capar. Caponte.  
 Capador. More capomeme.  
 Capear el golpe. Huohana.  
 Cara. Pueba.  
 Cara cosa. Buibehere.  
 Caracol chico. Glicobue.  
 Caracol grande. Buerucobue.  
 Carambano. Sapa.  
 Carcoma de madera. Cutacumelam

Carbon. Matu.  
Carcel. Sequilo acari.  
Cardas. Patia.  
Carga llevar. Puactec.  
Cargar. Puacti.  
Caridad. More hiecoleme.  
Cardenal pájaro. Huichalaca.  
Carne. Huacat.  
Carolo. Fachino.  
Carolo Santo. Boboro.  
Carnero. Bualacapom.  
Caro venderse. Burea cara cosa  
Carrillo de la cara. Hope.  
Carrera de caballo. Caba im  
himeola.  
Camera de a pie tirando con él  
un palo. Huohima.  
Carriso. Burea cana hueca.  
Cariral. Burno-bacata aiu-  
capo.  
Carta. Hiocteri.  
Casa. Cari. de adoves, sami.  
de palo, Cucta. de ra-  
cate, Baro. de varas y  
lodo, Sechoamari.  
Casar á otro. Ahuptua.  
Casamiento de hombre. Hubeme.  
la muger. Cuname.  
Casabel. Coioli. de Bivora,  
Ata. del monte. Gene-  
bori.  
Castigar. Hiocoaetua.  
Castigo. Hiocotea.  
Casta ó linage. Ambuahuaec.

Castrear colmena. Mumuhase.  
Causa ó el porqué de la cosa.  
Hitabechibo.  
Clamar. Huahuana.  
Clamor. Huahuaname.  
Clara cosa no turbia. Calaco.  
Claro estar. Mamachi.  
Clavar. Clauosim ampopona.  
Cascajo. Ulitetam paavia.  
Caverna ó cueva. Fero.  
Casco de la cabeza. Coba ota.  
Coa de palo. Cuta queberi, l. huica.  
Coa de hierro. Queberi.  
Cobrar lo que se debe. Lonimio.  
Cobre metal. Lonimio.  
Codo del brazo. Secho.  
Codorniz. Subau.  
Coger, agarrar. Huise.  
Coger como mojar de cosecha.  
Hipesuma-bachita.  
Coger algo del suelo Huiapo hi-  
tanue.  
Cojear. Lintiuti huerama.  
Cojo. Loi.  
Cola de animal. Buasia.  
Colar. Hipescha.  
Colgar algo. Hitarie chaia.  
Colmar. Buei apuna.  
Comenzar. Anate.  
Comejin animal, Curu, comer  
hibua.  
Comeron dar algo. Elleniqui.  
Comida. Buahuame.  
Como? Hachim?

Como. Hibuané.  
Compadresce. Bucine ahio-  
cole.  
Compañon o' cojon. Bichoro.  
Comparar o' medir con compas.  
Atamachia.  
Compañon. Burca compades-  
ce.  
Componer. Atute.  
Comprar algo. Ahinu.  
Comprador. Hinume.  
Comulgar. Burca comunión.  
Comunion Misa Santísimo Sa-  
cramento. Amabet  
basecari.  
Con prep. Hitania.  
Con alguno. Xaut, l, semine-  
maque  
Concha. Coio.  
Conchavar. Xorahuame.  
Conejs. Saba.  
Confesar. Pesete.  
Confesion. Penetinaque.  
Confesor. Ahaiore apeccecti-  
tuaió.  
Confiar en alguno. Canehachim  
ea.  
Confianza tal. Et nea.  
Conocer muger. Hannuche ne-  
Aciac. por pecado  
Conocer. Ataia.  
Condenarse. Bem emo hid-  
coterianaque huasu-  
Aihua.

Consolar a' otro. Maetu anaque.  
Consuelo. Alaacé.  
Contra alguno. Abehere.  
Convertirse. Hiepsicoatec.  
Coraron. Hiepsi.  
Corcobado estar. Calutula.  
Corcobo de bestia Cabai chepte.  
Corcobado. Cotoni.  
Cordel. Huiteri.  
Corregir. Caturisi anemta ie-  
huatua.  
Correr. Buibuite.  
Corta cosa, no larga. Ulipani, l,  
catebe.  
Cortar con hacha. Himaco.  
Cortar con cuchillo como quien  
azimra. Hihuisse.  
Cortar estirando. Pesete.  
Cortar con los dientes Fanime a-  
chuetá.  
Cortar con tijeras Chamtiamet  
achuetia.  
Cortera de árbol. Cupe.  
Cosa. Hita.  
Cosecha. Hipesuma.  
Coser. Hica.  
Cosquillas hacer. Quitipona.  
Cosquillas tener. Hattile.  
Cortal. Siburi.  
Cortilla. Sanari.  
Coser mair Poroli.  
Cocer la comida Buabuanmta  
buasec.  
Cocer la comida. Berabuasec.

Cuyuntura. Touva.  
Coronilla, lo alto de la cabera. Hicapari.  
Crecer el nombre. Yotue.  
Creer. Anezuale.  
Creencia. Soalecari.  
Crespo ser del pelo. Mooeo.  
Cresta de gallo. Chapania.  
Criador Dios Yom tehuacame.  
Cruasificar. Cruspo poponahua.  
Cruela cosa. Caebuaae.  
Crugir los dientes. Cuehichite.  
Cuajar. Yetece.  
Cuajo. Huaso.  
Cuando? Haeburi?  
Cuando? Haehihueo?  
Cuantas veces? Harequisia?  
Cubrir. Auhintua.  
Cuchara de barro. Babu huissai.  
Cudiciar. Caateauenaque.  
Cudicia. Aucule.  
Cuello. Cutana.  
Cuenta el acto de contar. Hinai-  
quiari.  
Cuenta de vidrio. Cosca.  
Cuerno de res Huacarahua.  
Cuervo. Huacabehua.  
Cuervo curtido. Hicocari.  
Cuervo de venado. Mazobehua.  
Cuervo de tigre. Yocobehua.  
Cuervo de carnero. Cabava behua.  
Cuervo de culebra. Bacot be-  
hua.  
Cuerpo. Tacahua.

Cuyo? Abcatea?  
Cuervo. Coni.  
Cueva. Buna caverna.  
Cuidado. Emosua.  
Cuidar. Aua.  
Culpa o pecado. Tatacolim.  
Cumbre de cerro. cahuita bu-  
hahui.  
Culebra de agua. Bapo bacot.  
Culebra general. Bacochim.  
Culebra colorada. Sitabut.  
Culebra chiquita muy ponzo-  
nosa. Cucumpori.  
Culebra larga y delgada. Hui-  
rotacot.  
Culebra gorda y grande. Curu-  
as.  
Culebra muy pintada y grande. Alamoi.  
Culebra prieta y gorda. Ba-  
batuen.  
Culebra mediana. Hecasuamoi.  
Culebra pequeña Fairabacot.  
Cumplir lo que se manda Anoqui chupac.  
Cuna. Tochuo.  
Culpar a otro. Buna acusar.  
Cuñada. Malachila.  
Cuñada de hombre. Malanera.  
Cuñado de mujer. Asusamari.  
Cuñado de mujer. Hacalae.  
Cuñado de hombre. Mocari.  
Curar enfermedad. Ahitoc.  
Cursos tener. Bahuita.

Curtir. Hiocahuame.  
Zambullir a' otro. Aroptitua.  
Zarcillo. Irepa.  
Zancadilla. Ahuocubitia.  
Zancos de palo. Cutahuoque.  
Ciego. Lieti.  
Cielo. Secca.  
Cintura. Huiconuuchi.  
Cinto pies. Maritue.  
Ciertamente. Juane huumbia.  
Cimenteris. Cementeria.  
Cigarra. Matena.  
Circulo. Chicola.  
Ciruela Motorosim.  
Ciruela amarilla. Sahuati  
itorosim.  
Ciruela colorada chica. Siqui-  
lim itorosim.  
Ciruela colorada grande. Siqui-  
li itorosim buere.  
Ciruela parada. Sopichim.  
Cinta. Huitauna.  
Chica cosa. Ylit hehue.  
Chopilote. Secoe.  
Chopilote de cabera colorada.  
Huiru.



Dadivoso. Caitanaque.  
Danzar. Buca bailar.  
Dar. Amaca.

Dar cosas largas como palo. Se-  
bee amaca.  
Dar cosas redondas y masizas. Lo-  
bola amaca.  
Dar cosas extendidas como libro.  
Buecae amaca.  
Dar cosas hondas como ollas. Ho-  
horoi amaca.  
Dardo. Sebecuta.  
De alla. Ahuo.  
Debajo. Setuen.  
Deber. Huiquilia.  
Debito. Huiquilia huame.  
De dia adv. Tae.  
Dedo. Mampusia.  
Defender. Ahinea.  
Defension. Ania.  
Defunto. Muquiaria.  
Degollar. Cutananchutia.  
Delgada cosa. Fapciolai.  
Demonio. Buca diablo.  
Dentro. Huahua.  
De cuando en cuando Sese-  
tuli.  
Derecho, no tuerto. Lutulai.  
Deramar. Ahuotia.  
Derretir. Acahotia.  
Derribar. Atatabe.  
Derribar a' otro desde lo alto.  
Hicactecanta tatabec.  
Derribar arboles con acha.  
Himaco.  
Desatar. Ahuoiti.  
Destapar. Amohaetia.

Desbastar maderas. Atapetia.  
 Descanzar. Yumiores.  
 Descanso. Yumiori hua.  
 Descargar. Apuactihocaria.  
 Descubrir. Ahinepo.  
 Descubrir lo secreto. Xeuma-chiria.  
 Desear. Auculec.  
 Desembolver. Amectutia.  
 Desenclavar. Clavosim ampona.  
 Desenojarse. Omtiati.  
 Desgranar maiz. Hichihue.  
 Desgranar frijol, &c. Munihibeba.  
 Deshonesto. Huenacnoca, l, aichua.  
 Deseir. Abate.  
 Desmayarse. Bualquimuame.  
 Desmayo. Bualquimu.  
 Desnudarse. Supiecha.  
 Desnuder. Carupe.  
 Desmemoriado. Caitahuate.  
 Desnarigado. Caiecacame.  
 Desollar. Apentia.  
 Desparanar. Xaequim ahucata.  
 Despavilar candelas con la mano. Toba chupta.  
 Despavilar con tijeras. Chap-hame.  
 Despedazar. Xaequimahuoctia, l, achuptia.  
 Despegar. Xaequim huate.

Despenarse. Setapo-autatabe, l, biaete.  
 Despertar. Busac.  
 Despererarse. Bualsuna.  
 Desplumar. Amasapopona.  
 Despues. Abetuc, l, abetuc-buali.  
 Desvanecerse. Cupitonbe.  
 Desvelarse. Caara cocheè.  
 Desvirgar. Bemela taca nasontu.  
 Detrás de algunos. Amapo.  
 De valde. Quiati.  
 Dendor. Huiquilia.  
 Dejar algo. Abac.  
 Decir. Xoca.  
 Dia. Tachuari.  
 Dia de fiesta. Paco-tachuari.  
 Diablo. Buca demonio.  
 Diente. Tani.  
 Diferir o dilatar. Mecatacuari-po.  
 Dificil. Obiachi.  
 Dilatar. Buca diferir.  
 Disotato. Buca deshonesto.  
 Destilarse el agua. Hiquia.  
 Doblar algo. Atota.  
 Doler la llaga. Sahuatahui-hua.  
 Doncella. Bemela, l, caohuetaria.  
 Dormir. Coche.  
 Dulce cora. Hitaricaca.  
 Dura cora. Xamaca.



Durar mucho tiempo Tua-  
binuatu.  
Dar de comer a otro. Senuc  
hibu atua.  
Dar de beber a otro. Amítua.  
Dar de vestir a otro. Asu  
petua.

## E.

Echar o vaciar. Amahuotia,  
l, aborotia.  
Echase la bestia. Cabai botee.  
El, o ella. Huna.  
Elada o hielo. Hizibue.  
Elar. Sapahuene.  
El que. Hunaha.  
Embainar. Hitapo asuta.  
Embertir. Auehepte.  
Embriagar algo. Amana toha.  
Embolver. Buca doblar.  
Embriagar a otro. Ananuc-  
tua.  
Embriagarse. Namucucame.  
Emmendarse. Hiepsicoactec.  
Empacharse. Buca artarse.  
Empero. Sepave.  
Empeine enfermedad. Macvae.  
Empeine del pie. Huoc  
moveri.  
Empinarse. Lutulaquiste.  
Empiumar el ave. Maratue.

Emprenar. Himue.  
Emprestar. Archue.  
Enano. Comela.  
Encarnarse el hueso. Techua-  
tuc  
Encender candela o tea. Abetia.  
Encender lumbrer hacerla.  
Xaiate.  
Encerrar a alguno. Aeta.  
Encontrar acaso a alguno. A-  
nanquee.  
Encontro tal. Actatec.  
Encorvar algo. Acobotia.  
Encubrir algo. Unhiepipo  
ahipure.  
Encumbrar llegar a lo alto.  
Cahuita hicapacu  
iima.  
Enderezar. Abuaba.  
Enemistad tener con otro. Eno-  
behere, l, naucalae-  
ame.  
Enfermar de algun mal. Co-  
coriame.  
Enfermo. Coeore.  
Enflaquecerse. Huaqueme.  
Enfrente de alguno. Ebenchi.  
Enfriar. Acipa.  
Engañar. Abaritahuac.  
Engordar uno. Ahucc.  
Enloquecer o perder el juicio  
Hamuqueme.  
Enmohecerse el hierro. Copo-  
sihucc.

Enojar a otro. Ompititnac.  
Enojarse. Omtce.  
Enojo. Ompiti.  
Enredar alguna cosa. Acuti-  
bitia.  
Enroscarse la vivora. Nabie-  
tee  
Enrutar cuentas. Coscam soa.  
Enseñar. Amastia.  
Enseñanza. Amastianaque  
Ensuiciar alguna cosa. Haitia  
aiac.  
Entender. Anoc hieaha  
Entendimiento. Suahuac.  
Enterrar muerto. Mugnia-  
tama.  
Entierro. Himaa.  
Entonces. Hunaec.  
Entrambos. Nanaut.  
Entrar. Quibaquec.  
Entresacar. Sepepecheencia  
huotia.  
Entumido estar. Huhuasuc.  
Enturbiar. Aorocotua.  
En vano. Sepeaquiali.  
Envejerse. Yoturi.  
Enano árbol. Tohi.  
Eredad. Huasa.  
Erizarse los pelos. Sebehantec.  
Errar, no acertar. Hiobec.  
Ervaje. Sebui.  
Esoma. Cuchucupe.  
Escarabajos. Huamatare.  
Escarmentar. Hisaina.

Escarbar tierra. Hibuche.  
Escarcear. Machuni.  
Escravo. Buqui.  
Escoba para barrer. Hichi-  
quia.  
Escobeta para peinarse. Coba-  
hichiquia, l, cuu  
hichiquia  
Escojer. Busca entresacar.  
Esconderse. Aensiriac.  
Escorpion. Sacau.  
Escribano. Hioteme.  
Escribir. Hiole.  
Esuchar. Nacamamana.  
Escurcarse. Sucabee  
Escupir. Chic huatoc.  
Escupitina, saliva. Chichi.  
Esforzara a otro. Tutetua.  
Estabon. Ylabon.  
Espalda. Ama.  
Estampar a otro. Ahuonta.  
Espanto. asi. Huontec.  
Espejo. Enoamabichuame.  
Espeluzarse. Busca erizarse.  
Esperar. Busca esperar.  
Esperar lo raro. Atehualua.  
Esperetarse. Busca despere-  
zarse.  
Espiga. Moa.  
Espigar el maíz. Moa birité.  
Espina. Huichea.  
Espina de nopale. Habo hui-  
cha.

7.  
Espinarse Sosoc.

Espinilla de la pierna Huocota.

Espinazo. Horutauri.

Espolear al caballo. Pente.

Esprimir. Achinta.

Espulgar la cabeza. Seteme.

Espulgar la ropa. Aupem-  
eteme

Espuma. Somochia.

Esquina Chimucun.

Es o' era. unuea.

Estaca. Cutabua huteri.

Estacar. Xaequim amuhe

Estar. Catec.

Este esta o esto. Yhi.

Estender o tender. Buna deum  
bolver.

Estera. Taco. de palma Hipeta, de carrizo Baca, de tule Tobare.

Esteril ser la muger. Fesila.

Estirar. Ahuque

Estomago. Cochopw.

Estornudar. Hachitia huame.

Estornudo. Hachite.

Estrecha cosa. Haulae.

Estrella. Choqui.

Estrella lucero. Bueruchogui.

Estrella las tres marías. Mi-  
muim.

Estrellas. Choquim.

Estremeser. Sebesihotec.

Estrujar. Amota.

Estudiar. Amastia.

Estudio así. Emomasteapio.

Exhalacion que se ve de noche. Suahuaca.

## F.

Fabricar casa. Cateme.

Facil cosa. ca tua obiachi.

Faisan de especie grande.

Buenitariu.

Faisan de especie pequena.

Ylituruc.

Fajante. Huicoste.

Faltar el que habia de estar ay. Cahabe.

Faltar a lo propuesto. cano-  
qui chupa.

Falcedad por mentira. Buna  
mentir

Fama tener. utihua.

Favorecer. Buna ayudar.

Favor así. Buna ayuda.

Febrero. Huoi-mecha, l. ba-  
sihue

Fea cosa. Caauhiori.

Fee o creencia. Buna creer.

Feriar una cosa por otra. Ha-  
culia.

Fecunda ser la muger. Araasoame.

Tiar alguna cosa. Nchuiqui-  
liatua.

Tiel que crece. Tuabaptori.

Tiuta haber. Pacoa.

Tija estar la cosa. Namocasi-  
huec

Tila de hombres. Lutula ha-  
bue.

Tilo de cuchillo. Cuchiriba  
huia

Tinalirar la cosa. Chupuc.

Placa cosa. Huaguila.

Placa ser. Tuahuaguila.

Placa ser.

Placha. Huimua.

Plachar sin tirar. Huihuahualcasoa.

Plachar tirando. Pucte.

Plema. Hara hua.

Plor. Schua.

Plorecer el árbol. Schuataitec

Pllexible cosa. Huiro, l, huia  
ochuec

Ploxo. obe.

Plajo ser. obera.

Plaja cosa no apretada. Hebue,  
l, huata hebuei.

Plaja cosa. Poapwacte.

Plorajar dos. Naunahua.

Plregar lavar los varos. Chibero  
tori baccia

Preir. Choroma.

Prente Coba mehere.

Prio hacer. Bueisebe.

Prio. Sebe.

Prio tener. Seberene = Friostar

Prijol. Muni <sup>Sipiac</sup> <sup>Dracos mal imperti</sup> <sup>mente</sup> Sebereca tahihueche  
<sup>Prios tener Sebereme</sup>

Prijoles pequeños de la tierra.  
Mori munim.

Prijoles pintos de la tierra Col  
couuni.

Prijol pequeño. Selaim.

Prijol otro. Tora selam.

Prijol otro. Torali munim.

Prijol otro. Siquiti munim

Prijol otro. Subae munim.

Pruncir o plegar. Buca plegar.

Pruncir la boca. Tenta cumba.

Pruta. Taca.

Pruto. Tocame.

Prorajar para derivar a otro.  
Emotatabare.

Prunciar. Himue.

Pruncacion. Himuituame.

Fuerza cobrar el enfermo. Uteutuec

Fuerza tener. Ute.

Fuerte cosa. Namacari.

Fueyes. Puela.

Fuera adv. Mehui.

# G.

Gajo como de limon Pa-  
buiria.

Galandonar el servicio. Ab-  
netua.

Galardon. Bunca pagar.  
Gallina. Sotoli.  
Gallina de la tierra. Cobore.  
Gamitadera. Hictiria.  
Ganar en el juego o trabajar.  
do. Mooc.  
Ganancia tal. Moome.  
Garza parda. Corobabuai.  
Garza blanca. Batwal.  
Gargajear. Harocata ichu-  
ata  
Garganta. Cutana.  
Garrapata. Femai.  
Gartar. Asubinia.  
Gato. Misi.  
Gato montes. Buahi.  
Gavilan por su especie gran  
de. Buasaca.  
Gavilan por su especie peque-  
na. Fahue.  
Gavilan otro. Mochipai.  
Gavilan otro. Tachi.  
Gemir. Huahuahuana.  
Gemelos hermanos nacidos de  
un mismo vientre. Huo-  
huolim.  
Gustos hacer con viajes. Aqui-  
nactia.  
Gozarse. Bunca alegre.  
Gozo. Seanchupac.  
Golondrina. Huocobabalis.  
Golpear dar golpes. Apon-  
su.

Golpe. Apona.  
Gomo. Chucam.  
Gordacosa. Buei curi.  
Gorgear las aves. Huiquichimtia.  
Gota a gota de agua. Bacha-  
tiria.  
Gotearse la cara. Caribaue.  
Gobernador. Cobanaro.  
Graja o cuervo. Bunca cuervo.  
Grana. Nabobora.  
Grande cosa. Bueru.  
Grande hombre, &c. Buere.  
Grande como arbol parado. Bue-  
rucuta.  
Grande como arbol tendido. Bua-  
ruboca  
Granizo. Feham.  
Granizar. Buruteham.  
Grano. Bachia.  
Granos tener. Cuchuhuan.  
Grillo animal. Quichul.  
Gritar. Chaeme.  
Grito. Chai.  
Grueso ser. Tuabuenu.  
Grulla. Coorohue.  
Grasa mantecosa. Fechunia.  
Guardar. Aceria.  
Guardador. Hipurreme.  
Guarcerse. Hucto.  
Guerra hacer. Musacana.  
Guiar o guiador. Setepahuevama-  
me  
Guiar. Bunca ir por delante.

Quitana. Quitana.  
Curano. Buichia.  
Curanos tener. Buichi acame.

## H.

Hablar. Nocae.  
Habla. Noca.  
Hacha para cortar lena Sequa.  
Hacha, sea para alumbrar.  
Baoria.  
Hallar algo. Hitateac.  
Hallarse bien en un lugar. Aam-  
alaca.  
Hallar lo que se busca. Ateac.  
Hambre. Sebaa.  
Hambre tener. Sebaureme.  
Hambre haber. Sebaureme.  
Hacer. Ahoa.  
Hacedor. Hoame.  
Hechirar. More-sisibo.  
Hechicero. Moreac.  
Heder. Huba.  
Hedor. Hubame.  
Hediondo. Hubatenete.  
Hembra. Hannut.  
Henehir. Atapunia.  
Henchimiento. Buna llenar.  
Herir. Hecamunigue.  
Hermano mayor. Sai.  
Hermano o hermana menor  
Huai.

Hermana mayor. Nacoro.  
Hermanos ser. Nauhueri.  
Herrar poner el hierro. Atepro-  
titua.  
Hervir. Potec.  
Heres. Basca.  
Hiel. Sicara.  
Hielo. Sapa.  
Hierro metal. Sisipuoqui.  
Higado. Hema.  
Hijo de la tierra. Chunan.  
Hijo o hija del varon. Ansee  
a la muger. Mala.  
Hijo o hija de la hembra. Avoac.  
Hilar. Hiena.  
Hincarse de rodillas. Sono-  
mequite.  
Hincharse. Bahac.  
Hincharon. Bahia.  
Hipar el estomago. Heopteme.  
Hipo asi. Hevete.  
Hiquerilla. Quebenia.  
Hoguera llamas de fuego. Pu-  
pacteme.  
Hoyito de la cabera. Cobat-  
huohvi.  
Hoyo. Huohoi.  
Hoyo hacer. Ahuohota.  
Hojas hechar el arbol. Sahua  
tuc.  
Hoja. Sahua.  
Hoja de mais seca. Sanaba.  
Holgarse. Buna gorarse.

Hombre varón. Ocu.  
 Honda para tirar Huicha-  
vaquiam.  
 Honda estar. Mecahuchoi.  
 Hongo. Cabairi.  
 Hongo de árbol. Cutanaca.  
 Honrar como el hijo al padre.  
Atiore.  
 Horadar. Buca agugercas.  
 Horca de palos. Porechacha-  
huapo  
 Hormiga. Lie.  
 Hormiga arriera. Mocho.  
 Hormiguero. Lietecoa.  
 Huevo. Uchucaba.  
 Huevo. Fotolicaba.  
 Huérfano. Sebole.  
 Huir de los contrarios. Ache-  
rim tohuite  
 Huirse. Buite.  
 Huidor así. Buibuite.  
 Humo. Buichi.  
 Humear. Buitenete.  
 Hurtar. Ebuae.  
 Hurto. Ebahuame.  
 Huso para hilar. Hicuria.

N.

N. conj. N.  
 Na. adv. Bera.  
 Ydolatrav. Fuari-hita-me-  
ame

Melo. buca hielo.  
 Yerno. Mone.  
 Yerca. Cutatrova.  
 Yerva. Huia.  
Yervas comestibles  
 Yerva. Mochim.  
 Yerva. Bataum.  
 Yerva. Conisaquiram.  
 Yerva. Sacoraim.  
 Yerva. Huiquichihocuin.  
 Yerva mora. Mamiam.  
 Yerva buena. Lo mime.  
 Yerva para quiete. Bacoe.  
 Yerva. Coraim.  
Yervas que no se comen.  
 Yerva de la golondrina. Coa-  
panim.  
 Yerva que se cria en los árboles.  
Chichiam.  
 Yerva. Hachitiria.  
 Yerva. Chusisi.  
 Yerva. Suhu.  
 Yerva. Coapari.  
 Yerva. Faniram.  
 Yerva. Bacaeva parim.  
 Yerva. Bachurem.  
 Yerva. Bacam.  
 Yerva. Coiroche.  
 Yerva. Chabara eninim  
 Yerva. Masasari.  
 Yerva. Machocobuliam.  
 Yerva. Eicona.  
 Yerva. Huoi siia.

Yerra. Huoi bibam.  
Yaleria Tepo.  
Yqual cosa como sueto Ha-  
nauchi.

Yguana. A Huicnim.

Ylvanar. Nataiecha.

Ympedir que no se haga algu-  
na cosa. cat-aietua.

Ynetinarse. Aman-hunaca.

Ynfiernos. Lo mismo.

Yo por N. Ye.

Ynumerable jente. Puruioreme.

Ynquirir. Natema.

Yslabon. Buca eslabon.

Yr. Hucie, l, amasinea.

Yr derecho a alguna parte. Lue-  
tula huie.

Yr rodeando. Coonte.

Yr delante. Buca guiar.

Yr por leña. Luehuise.

Yr por agua. Buca agua traer.

Yvierno. Habilamtuco-tua sebe.

Yzquierda mano Micoi.

## J.

Júbilo. Buca goro.

Juego de apueta. Katec caie-  
hue

Juegos de niños Hicchi-iehue.

Juer. Yaut.

Jugar apostando. Haate.

Jugar los niños usina nahoa.

Junco. Sicotopo, l, chumbu-  
chania.

Juntar una cosa con otra. Ha-  
uatoha

Juntar lo que está esparido. Bu-  
ca recojer.

Jurar, no jurar. Catepleac au-  
naque erusta

Justo ser. Jurisianc<sup>me</sup>que.

## L.

Labio. Tentuo pare.

Labor de tierra Huana.

Labrar canino. S. Yocohica.

Ladera. Benei.

Ladino. Morinca.

Ladrar los perros. Chumcha.

Ladrado tal. Hia

Ladron. let buame.

Lagana Somapia

Lagarto animal. Huicom, l,  
behori.

Lagartija. Sitabula.

Lagartija otra. Porohui.

Lagartija. Huaitopichum.

Lagrime. Opoa.

Lamer. Abereta.

Lamer. Atchua.

Lana. Cabaraboa.

Lanudo. Suaboac.

Lance hacer al toro. Anahoria.



Langosta de la tierra Huochim  
Langosta otra que vuela Mihanim  
Langosta otra Buataiocim  
Langosta otra. Bahim.  
Langosta otra. Femusim.  
Langosta otra. Huaicom.  
Langosta otra. Moahamem.  
Laguna. Baeva.  
Largo luengo. Petebe.  
Lartima tener. Buea compa-  
decere.  
Lartimar a' otro. Senue cocosiac  
Latir la vena o' el coraron.  
Cobobohuankuante.  
Lavar. Mipacsia, l, barona.  
Laurar. Michoila.  
Leche. Cauhua.  
Lechura. ave nocturna. Ba-  
huis  
Leer. Mioniata. noea.  
Lector. Arahiosiatanoea.  
Lenguaje Xoqui.  
Legumbres. Buea. frijol, hata &  
Lengua. Xini.  
Lena. Quehuim.  
Lenar, hacer lena. Quehue.  
Leon. Ousei.  
Levantar algo del suelo. Ato-  
bocta.  
Lengua de buey. Buabuaire.  
Levantar mair, &. de la coc-  
cha. Mipenuma  
huane

Levantarse pararse. Quiete  
Levantarse amotinarse Biba  
atoja.  
Lejos. Meca.  
Liar. Atiatua.  
Librar de peligro a' otro. Ahi-  
neu.  
Libro. Lonimmo.  
Liebre. Suahue.  
Liedre Xachica.  
Limon. Lonimmo.  
Limpiar Xuhina.  
Limpiar las narices Chomhuate.  
Lisa cosa. Chitaco.  
Liviana cosa. Cabete.  
Lobanillo. Hono.  
Lobo. Lonimmo.  
Loco. Cahuinea.  
Loco volverse. Buea entloquerer.  
Lodo. Fechoa.  
Lodo hacer. Fechobana.  
Lodo haber. Besatechoa.  
Loma. Buea ladera.  
Lombrir hechar. Buileochiam.  
Lomo. Hoo.  
Loro grande. Baro.  
Loro otro de cabera amarilla  
Haro.  
Loro pequeño por su especie.  
Fabelo.  
Loro mas pequeño. Mitabelo.  
Loro huacamaya. Chaoe.  
Luchar. Buea forcejar

Lucir. Jurisimachi.  
Lugar haber. Luet amaquia.  
Luego, adv. Achubuali.  
Lumbre. Jahi.  
Linda estar la cosa. Hotoe.  
Luna. Mecha.  
Luna nueva. Mecha bemela.  
Luna cuarto creciente. Hameata.  
Luna llena. Mechabili.  
Luna menguante. Muquisee.  
Luna en conjunción. Lutisuc.  
Lucero. Machichogui.  
Lucerna que anda de noche. Cu-  
piris.  
Laga. Sahua.  
Lagado estar. Sahuacame.  
Lama de fuego. Rupacte.  
Lamar. Sahua.  
Lamar poner nombre. Sahuacame.  
Lamar gritando Chacca aahua.  
Lano, adv. Caintoco.  
Lauto. Buanarame.  
Legar el que no está en casa. Yepsac.  
Llenar. Buca hinchir.  
Llevar. Ahueria.  
Llevar como pato. Hitanic hueriamcha.  
Llevar como olla. Sotota hueriamcha.  
Llevar como piedra. Setata hueriamcha.

Llevar como pan. Hatabueriamcha.  
Llevar como palma o Yerba. Sacota hueriamcha.  
Llorar. Buana.  
Lloro. Buna Manto.  
Llover. Yuque.  
Llover recio. Huantecainque.  
Llover quedo. Lauti-inque.  
Llover poco. Halequiinque.  
Llover mucho y quedo. utesi inque.  
Lluvia. Luepa.

M.  
Masamorra. Pati.  
Masamorra agria o aceda. Pati bicala.  
Macho. Mura.  
Marroca de mair antes que se enaje el grano. Abari, l, ritaña.  
Marroca de mair seco. Bachinavcame.  
Marroca el coraron de ella ya desgranada. Hahuo.  
Machucar. Huehuquia.  
Madera y madero. Mare.  
Madrastra. Huainae.  
Madre. Hae.  
Madre donde concibe la nuyer. Asohuari.

9.  
Madrina. Bapto ae.

Madurarse la fruta. Tacambuasee.  
Madurarse el encordio o hincharon.

Tamurukhua.

Magney. Zuu.

Mair Bachi.

Mair colorado. Siquiti-bachi.

Mair negro. Chuculi-bachi.

Mair tostado. Sagui.

Mal o mala cosa. Buca fea cosa.

Maldecir. Ahunabiahua.

Maldicion Ahunahia.

Malo estar. Buca enfermo estar.

Maltratar a otro de palabra. No-  
quie ahuna-hiahua.

Maltratamiento tal. Hicotaiaac.

Mamar. Cheie.

Manar agua. Baichue.

Mancebo. Hubuaio-tume.

Mancornar bestias Ham-suma.

Manceba de hombre y mancebo  
de muger. Cuta-et-  
bua-hubi-hanuche-  
et-buacuna.

Manchar algo Hita-haiti-ic-  
huac

Mandar a otro inferior. Herahue.

Mandamiento asi. Asahue.

Mandar de palabra alguna cosa.  
Hocaca asahue.

Mandamiento asi. Herahueme.

Manear bestias. Cabae manitua.

Manjar generalmente. Buahua-  
me.

Mano derecha. Batatana.

Mano izquierda. Buca irquix-  
da mano

Mano generalmente. Mama.

Manojo de flores, etc. Sehuahi-  
sumari.

Manojo como el de tabaco. Hiru-  
mari.

Manra cosa no brava. Suac ca-  
huanhuatete

Manta. Faori.

Manteca sin deretir grosura.  
Auria.

Mantener a otro. Ahiocole.

Mar. Bahue.

Mascar. Ahuxnate.

Marchitarse Choioe.

Margen del rio. Buca orilla.

Margarita Tecupichim.

Marido. Cuna.

Mariposa Cobamu.

Martajar. Buca machucar.

Mas para continuar. Yentoco.

Mascar. Hicoa.

Masparillo, especie de miscal.  
Sapari.

Masa. Bachituni.

Mata, o pie de cualquiera yerba.  
Ouhuo.

Matar a otro. Senucmeac

Matador. Yore sumame.

Mascar el freno del caballo.  
Prenacoa.

Matarse la bestia. Sahuituc.

Materia podre. Bicaa.

Matrimonio. Enohube.

Mear. Sise.

Meados. Sisi.

Mecer al niño en la cuna. Johuopo,  
l, aiaa.

Media cosa la mitad. Hasneu.

Medio día, adv. Lutulacatec.

Medicina ó medicamento. Hitva.

Medida cualquiera. Hunateria.

Medir generalmente. Hunate.

Melon. Minari.

Mellar el cuchillo. Bnaumu-  
chitec.

Memoria. Auhuate.

Menear algo. Hita-naucutia.

Menear los parpados. Pespi-  
repicte.

Menear los labios. Huicucutiante.

Menear la cabeza. Acoba iwa.

Menester ser. Ahuatia-cobec.

Mencionar. Harequianoca.

Menospreciar. Caitapo-abicha.

Mentar á alguno. Bunca men-  
cionar.

Mentir. Araenochihucane.

Mentiroso. Araenochichi.

Mercar. Ahinu.

Mercaderia. Hinuapo.

Mercados. Hinume.

Mercado haber. Hinuri.

Mercenario correo. Hicohane.

Merecer. Hitamabare.

Mermar la cosa. Sunuc, l, a-  
legui.

Mes. Mecha, l, Hinaequiaria.

Mesar la barba. Hinsimethuic-  
su.

Mesar los cabellos. Chonime  
huicsu.

Mestruo bajarle á la ninger.  
obo.

Metal. Sali.

Meter en el aposento ó en el cor-  
ral. Aquibacha.

Meter como en la caja. Carapo-  
aquibacha.

Meter en la bolsa. Bosapo.  
aquibacha.

Meter como el hilo en la atruja  
Asoa.

Mexilla de la cara. Habahu-  
sari.

Mesquino. Hitacoarina.

Miedo. Mahahue.

Miedoso. Mahahueme.

Miedo tener. Mahahuene.

Miel de abejas. Mumusitori.

Miel hacer las abejas. Sitorihca.

Miembro del hombre. Hui.

Mierda. Buita.

Mirar. Abicha.

Mina. Lo mismo.

Mitad de alguna cosa. Bur-  
ca media.

Mirar saliendo de lo oscuro.

Cama - machiucuisica -  
remte.

Moco de narices cho omi

Moro de edad. Buca maneco

Mofar, escarnecer. Buca menos -  
preciar.

Moho como de pan. Coposihuec.

Moho como de hierro. Copo -  
sihuec

Mojarse comonac.

Mojarse cayendo <sup>en</sup> el agua. Bapo  
hueticacomona.

Moler. Fuse.

Molador de mair. Mata.

Mano suya. Fatua.

Molendero el que muele. Fureme.

Mondar algo, como habas, pa-  
pas &c. Hitahucta.

Monte. Pochoi.

Montar. Buca carar.

Morar. Home.

Morciago, ave nocturna,  
Lochic.

Morado color. Cuteo.

Morder. Queque.

Mordedura. Quiiri.

Morir. Buca acabarse la vida.

Morirse de frio. Buca frio  
tener.

Mosca. Sebori.

Mosca. Tecasebori.

Morquito, que llaman ge-

gen. Curu.

Morquito otro que hace ruido.

Huo.

Morquito otro que se mete en los  
ojos. Huotepoli.

Morquito otro. Sebehuco

Mostrar algo. Hita hiuria.

Mostrar con el dedo. Buca a -  
puntar.

Moverse, menearse. Huanhuante.

Muchas veces. Burushua.

Muchacho. usi.

Mucho. Buru.

Mudar los dientes. Fampucche.

Mudar poniendo una cosa en  
lugar de otra. Buca fe -  
nar.

Muy mucho. Achuanaboburu.

Muy tierra. Falufe.

Mudo. Canoqui.

Muela. Fampaa.

Muerte. Muquiari.

Muerto por enfermedad. Mucuc.

Muerto por que se mató o lo ma-  
taron. Mucuc.

Muger. Hanut.

Mundo. Ania.

Muñeca de la mano. Mamca -  
lalai.

Murmuyo. Sotia, l, ma -  
tehia.

# N

Nacer. Yolec.  
Nacer la plantas. Sihue.  
Nacido ó encordio. Chimú.  
Nacimientos. Holeria.  
Nacion. Nau-homen.  
Nada, ninguna cosa. caita.  
Nadar. Bahume.  
Nadie por ninguno. Cañabe.  
Nalga. Caii.  
Nariz. Meca.  
Nata hacer la leche. etc. Bechoria.  
Naturaleza de macho. Hui.  
Naturaleza de hembra. Coi.  
Necesidad tener de alguna cosa.  
Burca menester ser.  
Negociar. Hinenea.  
Negociacion. Hinenguiapo.  
Negro color. Chuculi.  
Negro hacer. Sobiri.  
Nervio. Fate.  
Nevar caer nieve. Burca etar.  
Nid del ave, hacer nido. Sosate.  
Nido. Sosa.  
Nieta haber. Bahetua.  
Nieta ó nieta de la muger. Hamo.  
Nieta ó nieta del varon. Hapata.  
Ninguna cosa. Burca nada.  
Nieve. Sapa.  
Ninguno. Burca nadie.  
Niña de ojo. Charoa.  
No en el nombre. E.  
No en la muger. Se.

No ha mucho. Hubuali.  
Noche. Fucabe.  
Noer y noyal. Lo mismo.  
Nombrar, poner nombre. Burca  
llamar.  
Nombre. Selua.  
No ser haber. Huepualal, 3. bahi,  
5. mamni. etc.  
Nosotros. Hepo.  
Noticias. Hicaitua.  
Noticia. Ane chica.  
Notorio ser. Chibia hunac ea.  
Norte. Sebeñea, l, huichabo.  
Nuca de la Cabera. Hotori.  
Nuera respecto del hombre.  
Haborae.  
Nuera respecto de la muger.  
Hacalae.  
Nueva cosa. Bemeta.  
Nuevamente. Burca otra vez.  
Noer. Burca noyal.  
Nunca. Caachituo.  
Nuve del ojo. Hamuhua.  
Nudo. Fecarai.

# O

O. adv. para llamar. O.  
Obedecer. Hioiore.  
Obediente. Hioioreme.  
Obediencia. Hioire.  
Obligado. Burca pagar.  
Obligacion. Burca pagar.

Obrar algo. Bunca hacer.

Obra añ, hechura. Chupari.

Obeja Sopoc.

Ocasion dar a otro. Huenasiae  
tua.

Ocultar. Hitaero.

Odio o enemistad. Emo ontia.

Odio tener. Tomta.

Ofender. Bunca pecar.

Ofensa. Bunca pecado.

Ofensor. Bunca pecador.

Ofrenda. Hoiri mica.

Oficio propio del hombre.  
Atequia.

Oy. adv. de tiempo ientapo.

Oido sentido para oír. Hica.

Oidor, el que oye. Hicahame.

Oír. Hicaha.

Ojo. Puni.

Olas hacer el agua. Roacteme.

Oler hechar de sí olor. Huni  
huba.

Oler con el olfato. Ahuhubue.

Oler mal. Huena huba.

Olla. Sotori.

Olvido. Coptec.

Olorosa cosa. Huin huba.

Olvidar. Ahua coptec.

Ombigo. Sicu.

Ombro. Heno.

Oprimir. Bunca apretar.

Oprimido estar. Bunca apretado.

Orar a Dios. Ahiepripo au

noca

Oracion. Dios noqui.

Orador tal. Ara Dios noqui  
noca

Ordenar. Hipeque.

Oregano de la tierra. Orehan.

Orejas. Hacam

Orejar. Bunca meneas las orejas.

Orza animal. Fopul.

Orilla del agua. Maioal

Orina. Bunca meados.

Orinar. Bunca mear.

Ortiga. Natare.

Orado ser. Bunca abrevido.

Oso animal. Koso.

Otono. Bairhue, l, sebiase.

Otorgar la petition. Hehehuac.

Otras veces. Tutoce.

Otro. seuu.

P

Pacer. Ahihuahua.

Paciencia tener. caita suateria.

Paciente. Yantieta.

Paciencia. Yantielame.

Padeecer. Hocotane.

Padrastro. Huaim apchi.

Padre. Nachai.

Padrino. Batoachai.

Pagar deuda. Aubebetua.

Paga tal. Beketu.

Paga generalmente. Baso.  
Palabra. Noqui.  
Palma arbol conocido. Faco.  
Palma otra. Mitaco.  
Palma de la mano. Mambetari.  
Palo. Cuta.  
Palo para escavar tierras. Busca  
coa  
Palmitilla del brazo. Hapari.  
Patillo oloroso. Buca olor.  
Paloma torcar. Mucou.  
Paloma parda. Meretan.  
Paloma. Batui.  
Paloma. Omocoli.  
Paloma. cucu.  
Palomilla. Baesebela.  
Palpar con las manos. Lauti  
actmama  
Pau, generalmente. Buahuame.  
Pauva. Fona.  
Pandearse. Buehutee.  
Paño por tejido. Paium.  
Paño tener en la cara. Uva.  
Pantanos haber. Huorocte.  
Pantorrilla. Huotoma.  
Para que? Mitabechibo?  
Pararse, ponerse en pie. Quietee.  
Pararse el que corre. Quietee.  
Pardo color. Cucco.  
Parecer lo perdido. Seihuac.  
Parecerse a otro. Alibena.  
Pareja cosa. Nanauchi.  
Pares de la pare. Cauhuac.

Parida. Azoari.  
Parir. Azoac.  
Pariente. Ahuahuac.  
Parlar. Hauteho.  
Partear ayudar a parir. Azoam  
tanua.  
Partir en partes. Harecatana  
achucta.  
Parlero. Setcho.  
Pasua florida. Masa Pasco.  
Pasua de Navidad. Havilam  
Pasco.  
Pasar la flecha el blanco sa-  
liendo toda. Naburuti.  
Pasar la flecha el blanco que  
dando atravesada en el  
cuerpo. Sethucc.  
Pasar a los otros que caminan.  
Amehuana bosica.  
Pasar el rio a nado. Bahume.  
Pasar el rio sin nadar. Baru,  
l, hahuate.  
Pasar adelante. Huasutihuic.  
Pasar fruta. Sopichi, l, be-  
checori.  
Pascarse divertirse. Quial-  
huerama, l, paitaloc.  
Pasion arrojosa. Anthiocota-  
ane.  
Penar. Surocane.  
Paso de las bestias. Arahue-  
rama.  
Parto haber. Suabaro.



Panmarse la bestia. Bahae.  
Paso del rio. Babazuapo.  
Pato de tierra caliente colora  
do. Bachaim.  
Pato aurax. Sibaro.  
Pato chico. Miba-chau.  
Pato. Sobbio.  
Pato. Bapo-moatela.  
Pato. Sepciabiri.  
Pájaro generalmente.  
Pájaro. Moel.  
Pájaro Baintmucas.  
Pájaro. Sacampilis.  
Pájaro. Chitic.  
Pájaro. Basomuel.  
Pájaro. Chumbintela.  
Pájaro. Hopopol.  
Pájaro. Pitela.  
Pájaro. Forchapare.  
Pájaro. Buntaraeas.  
Pájaro. Cocohuic.  
Pájaro. Poutela. +  
Pájaro. Tuibit.  
Pájaro. Cholou, abuso de indios.  
Pájaro, Chichial.  
Pájaro. Sacoehae.  
Pájaro. Puchilan.  
Pecado. Burca ofensa.  
Pecador. Buna ofensor.  
Pecar. Buna ofender.  
Pere o pecado generalmente.  
Cuchum.  
Perado. Lebela.

Pedernal prieto para flechas.  
Bicam.  
Pedir. Netane.  
Pedorro. Huhara.  
Pedo. Huha.  
Peerse. Huhahname.  
Pegar generalmente. Hoachnae  
ta.  
Pegarse los perros. Chumcuine.  
Peinar. Achiqui.  
Peine. Burca escobeta.  
Pelar quitar el pelo. Asica.  
Pelar aves desplumando las.  
Burca desplumar.  
Pelar la cementera, limpiarla.  
Asapua.  
Pelarse. Nazua-emo smtacari.  
Pellejo. Bekua.  
Pellejo arrancado. Abeau.  
Pellireas. Asusuque.  
Peltireo. Yoresusuhname.  
Pelo interior Huiboa.  
Pelon sin pelo. Caita chona.  
Pelota para jugar. ulim.  
Pelota de madera. Puructia-  
me.  
Pelota con que juegan las mugeres.  
Catom.  
Pelota de una argua. Tahihibe-  
bia.  
Pena generalmente. Suroca.  
Penacho. Hisa.  
Pena de mescal. Cuumaicoa.

Penar. La.  
Pensamiento. Uruame.  
Penasco. Sero.  
Pepita generalmente. Tepsia.  
Pequeño. Michi.  
Perder generalmente. Aaru.  
Perderse en el camino. Chictue  
- bochi.  
Perdon. Nehiocore.  
Perdonar la injuria. Shiocore.  
Perdonar lo que se debe. Buna  
perdonar la injuria  
Perdurablem<sup>te</sup>. Canuclacanta.  
Perera. Obe.  
Pereroso ser. obeme.  
Permanecer la cosa. Calulute.  
Permitir algo. Buna consentir.  
Permisión. Buna consentimiento.  
Perro ó perra. Chuo uehuuha-  
muc.  
Perona. Moreme.  
Pertenece. Yaateac.  
Pervertir d' otro. Shiepsi cuac-  
tia  
Perada cosa. Beete.  
Pesar tener de alguna cosa.  
Buna penar.  
Peradumbre asi. Buna pena.  
Pesar en balanza. Beteata hu-  
nae-eria-barecari.  
Pescado. Cuchu.  
Pesar con red. Hiterimebau.  
Pescado robato. Sateni.

Pescado pargo. Pocato.  
Pescado curbina. Siahuihuino.  
Pescado pampano. Cobuaera.  
Pescado cason. Hamecame.  
Pescado raya. Habataca.  
Pescado mero. Yabaran.  
Pescado mojarra. Prebera.  
Pescado lisa. Muhuhuo.  
Pescado. Toberi.  
Pescado. Hahare.  
Pescado. Huaro.  
Pescado. Tenchitovi.  
Pesar con anzuelo. Buna an-  
zuelo.  
Perquiado ó servir. Cutanahua.  
Pertanao. Pusebe.  
Pertanear. Buna menear los  
parpados.  
Peste. Cocoa.  
Peste haber. utesi cocoa.  
Piada. Soari.  
Picar. Asvia.  
Picar como alaerán. Shuhac.  
Piada asi. Shuhac.  
Picar carne. Yabuata-achu-  
chusta  
Pico de ave. Huiquiteni.  
Pie de animal. Huogui.  
Piedra. Seta.  
Piedra para moler maiz.  
Mata.  
Piedra de que se sacan nava-  
jas. Buna pedernal  
prieto.

Piel. Bunca pelleps.

Pino. Huoco.

Pinal. Huocoburu.

Pintar. Aosa.

Pintor. Hita osame.

Pinto. Moles.

Pintura. Osari.

Pina fruta conveida. Noai.

Piojo de la cabeza. Ete.

Piojo de la ropa. Ete.

Pisar generalmente. Buiat huoste.

Pisar alguna cosa. Hitaricut huoste.

Pisiete que marcan. Biba coa

Pisiete marcar. Biba coame.

Pito real. Semalutucu.

Pitahalla. Aqui.

Pitahalla otra Sina

Pitahalla cardon. Echo.

Pitahalla organo. Sakuo.

Pitahalla otra cardon. Hla-  
huero.

Pitahalla pequena Museo.

Pitar. Cuse.

Planta del pie. Huve betari.

Plantar arboles. Echa.

Platicar con otro. Bunca par-  
lar.

Platica tal. Ekehoa.

Plata. Seoquita.

Plato. Lo mimus.

Placer reqseijs. Bunca gorv.

Plazo poner. Bunca sinalar dia

Plazo haber. Bunca pelcar.

Pluma. Masa.

Plumero. Bunca penacto.

Pluvia. Sebeingue, l, sebequepa

Pobre estar. Auhicoteria.

Poco hombre adetivo Miqui.

Poco antes. Bunca no ha mucho.

Pocas veces. Charequicia.

Poco a poco. Lautantia.

Poco mas o menos. Zuialhitahua.

Podar cualquiera cosa. Acom-  
chuctia.

Poder. verbo. Arahuame.

Poderoso. Arahitahua.

Poder. Buna materia.

Podrirse la cosa. Picoe.

Polilla. Buaruchim.

Polvos. Bibatusi.

Polvo. Fovcoa.

Pollo hijo de gallina Fotoliarocla.

Poner. Aiecha.

Poner la gallina. Caba.

Ponerse el capote. Bunca taparse.

Poniente. Sataaman, huecheu.

Por, prep. para dar causa. Be-  
chibo.

Por ventura. Havantuata.

Por donde. ? Hacumbichaca. ?

Por que ? Hita bechibuo ?

Pozar. Ahipure.

Pozo. Batequi.

Predicar, hacer sermon. Hinabaca.

Predicador. Hinababacame.  
Predicacion Hinabacame.  
Preguntar. Hatema.  
Pregunta. Atema.  
Premiar. Busea pagar.  
Prender la planta. Basitue l,  
nahnatue  
Preñada estar. Homaca.  
Prestar como quiera. Archuaa.  
Presto, adv. Banse.  
Prieto. Busea negro.  
Primero. Hepachi.  
Prima hermana. Huai.  
Primo hermano Saita.  
Primo y prima segunda. Habila.  
Primavera. Sasana.  
Principio de cualquier cosa. Kate.  
Prometer. Hita nateho  
Proponer algo. Ahicca. Obihia  
~~Probar algo.~~ Ahicca  
Provocar a otro. Hombitua.  
Proximo. Inoventuca l, emobe-  
nacta cahua  
Publico ser. Chieti-huanacea.  
Pueblo de gente. Yoreme hoahua.  
Pueblo por lo material. Geopa.  
Puercos, o puerca. Cohui.  
Pulga. Heput.  
Pulpito. Lo mismo.  
Punrar. Bon, bontiane.  
Punta de cosa delgada. Huicha-  
-sibullai.  
Punta sacar. Huicha-sibula  
abuabuite.

Puño de la mano. Mamam-  
quitocia.  
Pura cosa. Ausuli.  
Purga. Hictva.  
Purgar la herida. Bicaie-  
hue.  
Pujo de vientre. Siqui, buita.  
Pujo, o pujar. Feine.

Q.

Que? Ha?  
Quebrar. Acottia.  
Quebrantar la ley. Busea  
ofender.  
Quebrarse el hueso. Otaotec.  
Quedarse. Sahuac.  
Quedar sobrar. Busea sobrar.  
Quemar alguna cosa. Haiac,  
l, abaoria.  
Quemadura. tal. Habila.  
Quemarse. Sahac.  
Querer alguna cosa. Hitanague.  
Quererlarse. Yore nateho.  
Querrela Hatejo. Kateho.  
Quira. Hane.  
Quien? Habe?  
Quien eres? Habeempo?  
Quien sois. Empohabera?  
Quien es? Habehunu.  
Quien son? Hurume habera?  
Quitar apartar algo. Omo-  
taiecha.

Quitarse algo á otro. Hitaaurae.  
Quitada. Saba huasari.  
Quitarse la porqueria ó lavarse  
la cara. Bahurina.

## P.

Pabadilla. Chobe-opori.  
Pabo de animal. Buasiaota.  
Pacer. Sisiba.  
Pajar, hacer raya. Ahuitia.  
Pain de arbol. Xahua.  
Pajar madero. Etatia.  
Palaosa. Tapsiolai.  
Pama de arbol. Yoteme.  
Pamera puta. Chahueri.  
Pamar echar el arbol. Basihue.  
Pana. Babat.  
Papar el pelo. Buna raer.  
Pasar. Ananante.  
Pasarse el cielo. Huctec.  
Pascar. Huoque.  
Pasar. Asiuta.  
Pasar. Abecta.  
Pastrear como el podenco.  
Ahoctua.  
Pastro dejar. Huocemamachi.  
Pastro haber. Amahuoque.  
Paton. Chicuti.  
Paton otro. Sopec.  
Paton otro. Sori.  
Paton otro. Baiaia.  
Paton otro grande. Xaaca.

Paton otro. Manol.  
Paton. Bisuctata.  
Payo. Mucuma.  
Pebelde. Namaca niepsi.  
Pebatar. Coloctia auraca.  
Pebatina. Hita ioreunreapo.  
Pebentar. Pecte.  
Peventar la flor del boton. Sebua  
mohactec.  
Pebumar. Hia.  
Pebolcarze. Biacte.  
Pevolverse. Huchinocte.  
Pevolver una cosa con otra.  
Busca merclar.  
Pecojer lo esparcido. Xaatoha.  
Pebosar. utesi tapuna.  
Pechinar la puerta. Cuchichit  
hia.  
Pechinar los dientes. Tampo  
cuchichite.  
Pecular. Amachue.  
Ped para pescar. Hiteri.  
Pedir. Ahineo.  
Petampago. Berocteme.  
Pedano. Sona-auria.  
Redondo. Buna bola.  
Redondear. Lobola aia.  
Pegañar. Sacbea.  
Pegano. Sachehuame.  
Pegar con regla. Buna rayar.  
Pegoldar. Este.  
Pegueldo. Etihuame.  
Peirse. Ache.

Remedar. Amato.  
Remolino de cabello. Baicuria  
Remendar. Achahua.  
Remojar. Acemonia.  
Remudar. Busca feriar.  
Remolino. Fecucu.  
Rempujar. Aina.  
Renovar. Abemetate.  
Reñir. Busca regañar.  
Repartir algo. Kalquimhinenea.  
Repinar campanas. Campanita  
pona.  
Reprehender. Busca reñir.  
Restatar o desbararse. Chitotec.  
Recina de árbol. Hubuaniam.  
Responder. Aionia.  
Respuesta. Aioniamé.  
Resucitar. Aiepbitec.  
Retorzar. Nahoa.  
Retar o desafiar. Busca pelear.  
Reverdecer. Siaricé.  
Rerax. Dios noea.  
Rivera de cualquiera agua.  
Busca orilla.  
Rico estar. Busca tomeé.  
Rio. Batukne.  
Rio de cualquiera parte por  
donde pasa. Haquia.  
Risa. Ahuame.  
Rincon. Cobien.  
Rinones. Sicupuria.  
Rincones. Cocobi.  
Robar. Busca hurtar.

Roca. Busca peñasco.  
Rocio delanoche. Bahue-  
che  
Rocillo. Toroce.  
Rociar con la boca. Abapucta.  
Rodar cuesta abajo. Combiacté.  
Rodeta. Busca adarga.  
Rodilla. Fono.  
Rogar. Hoeria.  
Romadizo. Cobat huithuari.  
Romper. Busca rargar.  
Roncar. Foaque.  
Roncha hacer. Ochotece.  
Ropa. Supé. vieja Saneola  
Rostro. Busca cara.  
Rosa o sarna. Zucca.  
Honoso o sarnoso. Zuccara.  
Rueca. Cahe.  
Ruido hacer las tripas. Sia-  
buana.  
Ruido hacer el agua. Babo-  
quim curi  
Rubio o rubia cara. Ciquitim  
chonec.  
Rueda. busca redonda cosa.

## S.

Saber generalmente. Munac  
ea  
Sabio o sabidor. Munac aeme.  
Sabiduria. Hita-saiame.  
Saber el manjar. Zuiahua.

Sacar del corral de la casa.  
Corapo ichuahima.  
Sacar vino. uino tahoa.  
Sacar de la agua. Bapo ichua-  
hima  
Sacar pollon el ave. Asoalam  
otomte.  
Sacudir. Anivica.  
Saeta. Huichua.  
Sahumar. Soporo-hui-utia.  
Saunerio. Soporo.  
Salital. Ompare.  
Sal. Ona.  
Salar. Aombua.  
Salario. Sonita cova.  
Salir de la casa. Yeusica.  
Salir a nado. Yenietsae.  
Saliva. Busca escupitinal.  
Saltar. Busca brincar.  
Saludar. Sebote.  
Salvar. Busca redimir.  
Sanar a otro. Busca curar.  
Sangrar. Sebo ieubuaota.  
Sanguijuela. Katochi.  
Sanja haber. Chakui.  
Sanja abrir. Achakutia.  
Sapo. Boboqui.  
Sarnav. Busca rona.  
Salir del agua. Besaiensica.  
Sauce arbol. Huata.  
Sazonarse la fruta. Busca ma-  
durap estar  
Secar. Ahuacha.

Seca cora. Huaguec.  
Secar la llaga. Besahuaguec.  
Sed. Baenuque.  
Seguir. Anehase.  
Sembrar. Senu Lomingo.  
Sembrar. Echa.  
Semillas. Echinu.  
Semilla del hombre. Hiabarim.  
Sentarse. Ya tee.  
Sentir por el tacto. Ynea.  
Sentirse asperadumbrarse. Buei  
sufoca.  
Senal. Caetausi.  
Senalar. Caetausimachi.  
Sepultar. Busca enterrar.  
Sequedad. Ania huaguia  
Ser. Busca al fin.  
Servir. Tecoe.  
Servicio tal. Oream. Tecocame  
Seros Oream  
Sebo sin derrethir. Auriaque cho-  
roina-huame  
Si. adv. para afirmar. Hehui.  
Si. conjuncion. Soe.  
Siempre. Achihue-huneri.  
Sierra para cortar. Louismo  
Cierram.  
Sierra. monte. Busca monte.  
Siero. Sina.  
Siguarse y persiguarse. Curute.  
Silla para asentarse. Set-  
hohote ame  
Simiente. Busca orilla.  
Tobaco. Teca.

Sobrar. Buica quedar.  
Sobre. Aebepa.  
Sobrepujar. Aehuanabo.  
Sobrino y sobrina. Asohvalae.  
Soconer. Buica ayudar.  
Sol. Faa.  
Soldarse el hueso. Nat chuae-  
see.  
Soltar lo que se tenia. Abuta.  
Soltero. Cahubecame.  
Sombra. Heeahua.  
Sombra hacer. Bueiheeahua.  
Sombbrero. Mooberi.  
Sombbrero de lugar. Lo mismo.  
Sonar. Cusi.  
Sonarse las narices. Buica lim-  
piarse los mocos.  
Sonar. Seencu.  
Soptar. Apucta.  
Sopto o' soptido. Apuptax.  
Sordo. Naeapi.  
Sorver. Kurute.  
Sueno sal. Cocochire.  
Sueno tener. Buei cocochire.  
Sueno sal. Buica sueno.  
Suave cosa al tacto. Bualme-  
lemelete.  
Subir. Hamu.  
Subir algo. Ahamutua.  
Sudar. Fatabute.  
Sudar. Fatabutiria.  
Sudadero para la silla Sui iero  
Suegro. Naeahua.

Suegra. Malaasu.  
Suelo. Sebaehi.  
Sufrir. Buica paciencia tener.  
Sumirse en el agua. Cuctee.  
Sumirse en la tierra. Buica  
po cuctee.  
Lucia cosa. Haiti machi.  
Lucidad. Chiehamachi. +

## F.

Faba del pie Seroqui.  
Falar monte. Mavete.  
Falon del pie. Pemperi.  
Fambien, adv. Muuhuneri.  
Fanto. Yeberiqui.  
Faver instrumento musical.  
Hipona.  
Fapar. Ahintua.  
Fapon. Hiechie.  
Fardo. Cucte.  
Favano. Aopai.  
Sea de pino. Huoc baoria.  
Fechar casa. Apata.  
Felarana. Muitoraa.  
<sup>Femblar. Aurica.</sup>  
Femblar. la tierra. Buica hu-  
antec.  
Femblor sal. Huantec.  
Femor a otro. Mahahue.  
Femor. Suurea.  
Femplantar el instrumento. Acu-  
bita, l, Atute.  
Femprano adv. Que ta cime.



Tender. Aberacta.  
Tender al sol. Ammomva.  
Tener con las manos. Busea  
agarrar  
Tener hambre. Busea hambre.  
Tener sed. Busea sed tener.  
Tener á la que quiere parir.  
Azoanta-anial ahuiso.  
Sentar con las manos. Busea  
palpar.  
Teñir. Kioea.  
Temible. Cachim horia.  
Teta. Pipi.  
Tesar. Mihoa.  
Tio y tia. Hera tata.  
Tiempo Beraiumac.  
Tierra. Buia.  
Tinaja de barro. Babusotri.  
Tinta para escribir. Aehio  
teame  
Tirar con piedra Setame.  
himma.  
Tiro de piedras seuu him  
mari.  
Tirar estirando. Busea es  
tirar.  
Tirar ó arrojarse. Yahima,  
l, ahibeta.  
Titiritar de frío. Auioase  
berecari.  
Tixerar. Captiam.  
Tirnar. Auchueuritua.  
Tirne. Busea tinta.

Tiron. Tahi-coperi.  
Tocar. Busea palpar.  
Todo. Chictia.  
Tomar. Ahuisee, l, annuea.  
Tocar encontrando con otro.  
Ananquec.  
Topo animal. Busea encara  
bajo.  
Tocer hilo ó roya etc. Acuria.  
Tocerse el árbol. Commusuctee.  
Tomar el vino al que lo bebe.  
Binota mabeta.  
Tortear. Taccare.  
Tortilla pan de los indios.  
Taccarim.  
Tordo. Chana.  
Tordo. Culuc.  
Tordo. Chanabioe.  
Tordo. Buabuahu.  
Tortuga. Mahan.  
Tortuga otra. Mosen.  
Tortuga. Mochie.  
Tortuga. Huaibil.  
Toser. Hachuame.  
Tos. Tasina.  
Tostar. Atota.  
Tostar mair. l, Saque.  
Tomater. Tomarisi.  
Trabajo. Tequipanoa.  
Trabajar. Tequipanoa-hua  
me.  
Trabarse con la ponzoña.  
Huhua suria.

Graver cosas largas como palo

Tekebe.

Graver cosas estendidas como tor-  
ta. Beberai.

Graver cosas redondas como piedras  
Lobola.

Graver cosas hondas como olla.  
Hohoroi.

Gravar. Ahuiuta.

Grapo. Lancola.

Grasponer plantas. Burea.  
plantas.

Grasquilar. Asica.

Gritar Tirihon temu

Gripa. Lihua.

Gristera. Guroca.

Griste estar. Surucane.

Gronar el cielo Curu-ru-ti-  
nia.

Gronar. Cururute.

Groperar. Teitee.

Troje. Bachicari.

Gronco. Cuta-movai

Grucha Pee huitao.

Guerto, no derecho. Calu-  
tulai.

Guerto de un ojo. Muepulaim  
puze.

Guetano. Orea.

Suna generalmente.

Suna o' nopalera. Nabo.

Suna grande. Buerunabo.

Suna. Hucume nabo.

Suna. Mexico nabo.

Suna. Torsoo nabo.

Suna. Huicha nabo.

Suna que da calentura. Ja-  
ni huechia nabo.

Suna agria. Choco nabo.

Suna chiquita. Mli nabo.

Suna. Chori nabo.

Suna. Tosali nabo.

Suna taponada. Poma nabo.

Suna el arbol. Ouhuo.

Suna animal. Sebos.

Surna de animal. Bichoro.

Surnio de ojos. Atapuscame.

Tecnológico

de Monterrey

Abre de animal. Pipi.

Verse. Hautente.

Vallesta. Coba hibeabia.

Vnguento. Hitoata actia.

Vna. Sutu.

Vntar. Hita act heruka.

Vn par. Hui palai.

Vdir tela. Hihoa.

Vaciar lo que esta lleno. A-  
borota

Vacio estar. catapuni.

Vadear el rio. Burea pa-  
sar el rio por vado.

Valer en precio. Behere.

Valeroso. Auouseeria.

Valor. Caíta mahahue.

Nana estar la fruta caba-  
chia.

Nara. Achit ahumat seame.

Nascar. dar con vara. cuta-  
hibebia

Naron. Ou.

Naro. Quebenia.

Nasura. Sancoa.

Nelarse. Emo anillo Auahua-  
me

Neer. Bicha.

Nello del cuerpo. Bra.

Nena. obotate.

Nenado. Maro.

Nenado pequeño. Ylimaro.

Nenado otro. Bura.

Nenado otro. Supuchi.

Nencer. Auhue.

Nencimiento. Yumucu.

Nender. Anenea.

Nendedor. Hinenca.

Nendiou. Seochia.

Nengarse. Hukuche.

Nengar a' otro. Huohue Ahukuteria

Nenoso ser. Hua huohue.

Nenir. Yebinaque.

Nerano. Tara

Nerdad. Butula noea, l,  
cate aranoquichi

Nerde color. Siar.

Nerdolagas. Buarom.

Nerquenta. Hihue.

Nerquenta tener. Hihueme.

Neneno. huohue.

Vestir. Supete

Vestido o vestidura. Supeteame.

Vejucos o varas flexibles.

Vejucos. Batare.

Vejucos. Huichori.

Vejucos. Santa pusi.

Vejucos. Camero.

Vejucos. Huaharem.

Vejucos. Mahea.

Vejucos. Hicure.

Vejucos. Yucu huioa.

Virgueta. Fombiahuame.

Viola. Hiepsa.

Vida tener. Hiepsame.

Viejo. Buca anciano.

Viento. Buca aire.

Vihuela o guitarra. Buca

guitarra

Vino miscal. Cubino.

Visitar. Ahuhuec.

Vista. Bicha.

Voluntad. Hau alachuame.

Vomitarse. Bisata.

Vejucos. Bora ouhuo

## X.

Xabon. Sabum.

Xaquima. Saquima.

Xara. Ylibachomo.

Xerga. Serecam.

Xeme. Mata cari.

Xeringa. Seringa.

Xicama. Hahui nahuo.

Xicama o' rair Saiam.

Xicama o' rair Hakui.

Xicama amargosa. Chasea-  
nim.

N.

Zarco de ojos. Herocompusee.

Zelar. More naitbuqueme.

Zelar Naitbuqueme.

Zelo. Naitbuque.

Zorra. Cahusi.

Zorrillo Hupa.

Zumbar. Pante.

Zumbar los oidos Xacape  
pante.

Zumbar la abeja. Cusi-  
nene.



Tecnológico  
de Monterrey



Tecnológico  
de Monterrey





LENGUAS INDIGENAS M. S.

K  
—  
3